

- (1) **GIL:** **.ah<sub>E</sub>** **Jacky<sub>E</sub>** **está<sup>S</sup>** **en<sup>S</sup>** **Colombia<sup>S</sup>**  
*%aut ah.IM name be.V.23S.PRES in.PREP name*  
**para<sup>S</sup>** **Navidad<sup>S</sup>** **un<sup>S</sup>**  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP Christmas.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
**año<sup>S</sup>** .  
*year.N.M.SG*
- (2) **GIL:** **um** **yo<sup>S</sup>** **fui<sup>S</sup>** **la<sup>S</sup>** **día<sup>S</sup>** **primero<sup>S</sup>**  
*%aut um.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG day.N.M.SG first.ADV*  
**un<sup>S</sup>** **poquito<sup>S</sup>** **días<sup>S</sup>** **de<sup>S</sup>** **Navidad<sup>S</sup>** .  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM day.N.M.PL of.PREP Christmas.N.F.SG*
- (3) **GIL:** **and** **then** **um** **I** **stayed** **there** **for**  
*%aut and.CONJ then.ADV um.IM I.PRON.SUB.1S stay.V.PAST there.ADV for.PREP*  
**a** **week** **or** **like** **couple** **days** **or** **something**  
*a.DET.INDEF week.N.SG or.CONJ like.CONJ couple.N.SG day.N.PL or.CONJ something.PRON*  
**like** .  
*like.CONJ[or]like.SV.INFIN*
- (4) **GIL:** **I** **came** **like** **a** **week** **before**  
*%aut I.PRON.SUB.1S came.V.PAST like.CONJ a.DET.INDEF week.N.SG before.CONJ*  
**christmas** **you** **know** .  
*unk you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (5) **CHA:** **uhuh** **yes** .  
*%aut uhuh.IM yes.ADV*
- (6) **GIL:** **and** **so** **I** **stayed** **for** **like** **a**  
*%aut and.CONJ so.ADV I.PRON.SUB.1S stay.V.PAST for.PREP like.CONJ a.DET.INDEF*  
**week** **and** **a** **half** .  
*week.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG*

- (7) **GIL:** and when I came back  
*%aut and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST back.SV.INFIN[or]back.ADV*  
 I opened all my presents and  
*I.PRON.SUB.1S unk all.ADJ my.ADJ.POSS.1S present.ADJ+PV[or]presents.N.PL and.CONJ*  
 stuff .  
*stuff.V.INFIN*
- (8) **CHA:** [-spa] chévere .  
*%aut [-spa] cool.ADJ*
- (9) **CHA:** [-spa] y cómo qué qué te dieron  
*%aut [-spa] and.CONJ how.INT what.INT what.INT you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST*  
 ?
- (10) **CHA:** you know .  
*%aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (11) **CHA:** [-spa] en Colombia qué te dieron  
*%aut [-spa] in.PREP name what.INT you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST*  
 de regalos para Navidad ?  
*of.PREP gift.N.M.PL stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP Christmas.N.F.SG*
- (12) **GIL:** don't remember .  
*%aut do.V.12S13P.PRES+NEG remember.V.INFIN*
- (13) **CHA:** you of course you remember .  
*%aut you.PRON.SUB.2SP of.PREP course.N.SG you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES*
- (14) **CHA:** you remember of course .  
*%aut you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES of.PREP course.N.SG*
- (15) **CHA:** you remember I was there  
*%aut you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV*  
 with you ?  
*with.PREP you.PRON.SUB.2SP*

- (16) **GIL:** oh oh right .  
 %aut oh.IM oh.IM right.ADJ
- (17) **GIL:** they gave me this really  
 %aut they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S this.DEM.NEAR.SG real.ADJ+ADV  
 cute shirt .  
 cute.ADJ shirt.N.SG
- (18) **CHA:** yeah they gave me a  
 %aut yeah.ADV they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF  
 a Barbie<sup>S</sup><sub>E</sub> car .  
 a.DET.INDEF name car.N.SG
- (19) **CHA:** it was so fun .  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST so.ADV fun.N.SG
- (20) **CHA:** my good childhood memories .  
 %aut my.ADJ.POSS.1S good.ADJ childhood.N.SG memory.N.PL
- (21) **GIL:** so when cuándo<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> cogiste<sup>S</sup>  
 %aut so.ADV when.CONJ when.INT you.PRON.SUB.MF.2S take.V.2S.PAST  
 tus<sup>S</sup> braces ?  
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.P brace.N.PL[or]braces.N.PL
- (22) **CHA:** yo<sup>S</sup> mis<sup>S</sup> braces  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S mine.ADJ.POSS.MF.1S.P brace.N.PL[or]braces.N.PL  
 me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> colocaron<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> tres<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S position.V.3P.PAST do.V.23S.PRES three.NUM  
 semanas<sup>S</sup> .  
 week.N.F.PL
- (23) **GIL:** cool .  
 %aut cool.V.INFIN

- (24) **CHA:** my dentist she said I  
 %aut my.ADJ.POSS.1S dentist.N.SG she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST I.PRON.SUB.1S  
 had to take very good care of  
 had.V.PAST to.PREP take.V.INFIN very.ADV good.ADJ care.SV.INFIN of.PREP  
 them .  
 them.PRON.OBJ.3P
- (25) **CHA:** and they hurt you know  
 %aut and.CONJ they.PRON.SUB.3P hurt.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 horribly .  
 horribly.ADV
- (26) **GIL:** oh my gosh I can make  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES make.V.INFIN  
 like six pages of list that you  
 like.CONJ six.NUM page.N.PL of.PREP list.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 can't eat .  
 can.V.2SP.PRES+NEG eat.V.INFIN
- (27) **GIL:** sometimes no soda no popcorn no  
 %aut sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV no.ADV soda.N.SG no.ADV popcorn.N.SG no.ADV  
 gum no tootsie rolls I could go  
 gum.N.SG no.ADV unk roll.SV.INFIN+PV I.PRON.SUB.1S can.V.COND go.V.INFIN  
 on and on .  
 on.PREP and.CONJ on.PREP
- (28) **CHA:** it's horrible .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES horrible.ADJ
- (29) **CHA:** [-spa] pero te tienes que acostumbrar  
 %aut [-spa] but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ accustom.V.INFIN  
 a eso .  
 to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (30) **GIL:** yeah I'm gonna get  
 %aut yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN  
 my top braces on soon  
 my.ADJ.POSS.1S top.N.SG brace.N.PL[or]braces.N.PL on.PREP soon.ADV  
 during the summer .  
 dure.ADJ+ASV[or]during.PREP the.DET.DEF summer.N.SG

- (31) **CHA:** oh .  
*%aut oh.IM*
- (32) **CHA:** I I I'm sure  
*%aut I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ*  
 you'll be fine you know .  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES fine.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (33) **GIL:** so what's your favourite colour ?  
*%aut so.ADV what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ colour.N.SG*
- (34) **CHA:** my favourite colour is rosado<sup>S</sup> .  
*%aut my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ colour.N.SG is.V.3S.PRES pink.ADJ.M.SG*
- (35) **CHA:** it's it's um a  
*%aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES um.IM a.DET.INDEF*  
 very pretty colour .  
*very.ADV pretty.ADJ colour.N.SG*
- (36) **CHA:** it would translate to pink .  
*%aut it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND translate.SV.INFIN to.PREP pink.N.SG*
- (37) **CHA:** what about yours ?  
*%aut what.REL about.PREP your.ADJ.POSS.2SP+PV[or]yours.PRON.POSS.2SP*
- (38) **GIL:** mine is red because in the  
*%aut mine.PRON.POSS.1S is.V.3S.PRES red.N.SG because.CONJ in.PREP the.DET.DEF*  
 Bible Jesus spoke in red .  
*name name spoke.SV.INFIN in.PREP red.N.SG*
- (39) **CHA:** that's very cool .  
*%aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV cool.SV.INFIN*

(40) **CHA:** um let's talk about our hobbies .  
 %aut um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P  
 hobby.N.PL[or]hobbies.N.PL

(41) **CHA:** what are you favourite hobbies ?  
 %aut what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP favourite.ADJ  
 hobby.N.PL[or]hobbies.N.PL

(42) **GIL:** I draw .  
 %aut I.PRON.SUB.1S draw.V.1S.PRES

(43) **GIL:** I sing .  
 %aut I.PRON.SUB.1S unk

(44) **GIL:** and sometimes I go play golf .  
 %aut and.CONJ sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES  
 play.SV.INFIN golf.N.SG

(45) **CHA:** [-spa] muy chévere .  
 %aut [-spa] very.ADV cool.ADJ

(46) **CHA:** my hobbies are I .  
 %aut my.ADJ.POSS.1S hobby.N.PL[or]hobbies.N.PL are.V.123P.PRES I.PRON.SUB.1S

(47) **GIL:** and swimming .  
 %aut and.CONJ unk

(48) **CHA:** I I love to play basketball .  
 %aut I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES to.PREP play.V.INFIN basketball.N.SG

- (49) **CHA:** I'm in my team in  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.1S team.N.SG in.PREP  
 my school .  
 my.ADJ.POSS.1S school.N.SG
- (50) **CHA:** um I also love to swim .  
 %aut um.IM I.PRON.SUB.1S also.ADV love.SV.INFIN to.PREP swim.V.INFIN
- (51) **CHA:** you know in the pool  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF pool.N.SG  
 it's very very fun .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV fun.N.SG
- (52) **GIL:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (53) **GIL:** remember the other day when we  
 %aut remember.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 cuando<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> piscina<sup>S</sup>  
 when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P go.V.1P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG pool.N.F.SG  
 aqui<sup>S</sup> ?  
 here.ADV
- (54) **GIL:** [-spa] y fue tan chévere .  
 %aut [-spa] and.CONJ be.V.3S.PAST so.ADV cool.ADJ
- (55) **GIL:** [-spa] te acuerdas ?  
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
- (56) **CHA:** just said .  
 %aut just.ADV said.V.PASTPART
- (57) **CHA:** [-spa] tan chévere .  
 %aut [-spa] so.ADV cool.ADJ

- (58) **GIL:** [-spa] estamos haciendo como vueltas y  
 %aut [-spa] be.V.1P.PRES do.V.PRESPART like.CONJ return.V.F.PL.PASTPART and.CONJ  
 todo eso en la piscina .  
 all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG pool.N.F.SG
- (59) **CHA:** [-spa] estamos nadando mucho .  
 %aut [-spa] be.V.1P.PRES swim.V.PRESPART much.ADV
- (60) **GIL:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (61) **CHA:** [-spa] también nos nos  
 %aut [-spa] too.ADV us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P  
 solíamos un poquito .  
 be\_accustomed.V.1P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
- (62) **CHA:** we got a great tan .  
 %aut we.PRON.SUB.1P got.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ tan.N.SG
- (63) **GIL:** hablamos<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> parque<sup>S</sup>  
 %aut talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST much.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG park.N.M.SG  
 de<sup>S</sup> café<sup>S</sup> Sergio<sup>S</sup><sub>E</sub> Diana<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 of.PREP coffee.N.M.SG name name
- (64) **GIL:** [-spa] y hablamos de las  
 %aut [-spa] and.CONJ talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 tías .  
 aunt.N.F.PL
- (65) **CHA:** sí<sup>S</sup> let's talk about our  
 %aut yes.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P  
 aunts .  
 aunt.N.PL



- (66) **CHA:** well you're mom my tía<sup>S</sup>  
 %aut well.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES mom.N.SG my.ADJ.POSS.1S aunt.N.F.SG  
 Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> is so nice you know .  
 name is.V.3S.PRES so.ADV nice.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (67) **GIL:** yo<sup>S</sup> Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> Howell<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S name name
- (68) **GIL:** [-spa] que yo sé .  
 %aut [-spa] that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
- (69) **GIL:** [-spa] ella es muy chévere .  
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES very.ADV cool.ADJ
- (70) **CHA:** she's very muy<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup> .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cool.ADJ
- (71) **GIL:** [-spa] es muy linda .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV beautiful.ADJ.F.SG
- (72) **GIL:** e<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> tía<sup>S</sup> Francesca<sup>S</sup><sub>E</sub> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S aunt.N.F.SG name be.V.23S.PRES very.ADV  
 linda<sup>S</sup> .  
 beautiful.ADJ.F.SG
- (73) **GIL:** tiene<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> Sergio<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup> David<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut have.V.23S.PRES two.NUM kid.N.M.PL name and.CONJ name
- (74) **CHA:** .  
 %aut
- (75) **GIL:** David<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> años<sup>S</sup> .  
 %aut name have.V.23S.PRES four.NUM year.N.M.PL

- (76) **GIL:**  $y^S$  **Sergio**<sub>E</sub><sup>S</sup> **tiene**<sup>S</sup> **diecisiete**<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ name have.V.23S.PRES seventeen.NUM
- (77) **CHA:** [-spa] **diecisiete** .  
 %aut [-spa] seventeen.NUM
- (78) **CHA:** **well** .  
 %aut well.ADV
- (79) **GIL:**  $y^S$  **yo**<sup>S</sup> **tengo**<sup>S</sup> **mi**<sup>S</sup> **tía**<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S aunt.N.F.SG  
**Magdalena**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (80) **CHA:** **that's** **my** **mom** .  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (81) **GIL:**  $y^S$  **ella**<sup>S</sup> **tiene**<sup>S</sup> **un** **dos** **hijas**<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES un.PRON two.NUM son.N.F.PL
- (82) **GIL:** **una**<sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **se**<sup>S</sup> **llama**<sup>S</sup> **Valerie**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name  
**que**<sup>S</sup> **es**<sup>S</sup> **cinco**<sup>S</sup> **años**<sup>S</sup> **y**<sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **está**<sup>S</sup>  
 that.CONJ be.V.23S.PRES five.NUM year.N.M.PL and.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES  
**en**<sup>S</sup> **kindergarten**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 in.PREP kindergarten.N.SG
- (83) **GIL:**  $y^S$  **otra**<sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **se**<sup>S</sup> **llama**<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ other.PRON.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
**the** **lovely** **Chantal**<sub>E</sub><sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **es**<sup>S</sup> **twelve** .  
 the.DET.DEF love.N.SG+ADV name that.CONJ be.V.23S.PRES twelve.NUM
- (84) **GIL:**  $y^S$  **está**<sup>S</sup> **en**<sup>S</sup> **sixth** **grade** .  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES in.PREP sixth.ORD grade.N.SG

- (85) **CHA:** yes sixth grade .  
 %aut yes.ADV sixth.ORD grade.N.SG
- (86) **CHA:** well um let's talk about  
 %aut well.ADV um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP  
 our uncles by marriage .  
 our.ADJ.POSS.1P unk by.PREP marriage.N.SG
- (87) **CHA:** well let's talk about uncle  
 %aut well.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP uncle.N.SG  
 dad your dad .  
 dad.N.SG your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG
- (88) **CHA:** as you know I call  
 %aut as.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S call.V.1S.PRES  
 him uncle dad because he's  
 him.PRON.OBJ.M.3S uncle.N.SG dad.N.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 my uncle and he's  
 my.ADJ.POSS.1S uncle.N.SG and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 like my dad .  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
- (89) **GIL:** oh my dad .  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
- (90) **GIL:** so it's like uncle slash  
 %aut so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN uncle.N.SG slash.N.SG  
 dad right ?  
 dad.N.SG right.ADJ
- (91) **CHA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV
- (92) **CHA:** [-spa] yo lo amo  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG master.N.M.SG[or]love.V.1S.PRES  
 mucho .  
 much.ADV

- (93) **GIL:** I know he's  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 like so cool .  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN so.ADV cool.SV.INFIN
- (94) **CHA:** I love him very much .  
 %aut I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S very.ADV much.ADJ
- (95) **CHA:** he's very very cool .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cool.SV.INFIN
- (96) **GIL:** remember yesterday when he took  
 %aut remember.V.INFIN yesterday.N.SG when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.PAST  
 us like shopping ?  
 us.PRON.OBJ.1P like.CONJ shop.N.SG+ASV
- (97) **CHA:** that was fun .  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (98) **CHA:** [-spa] de compras .  
 %aut [-spa] of.PREP shopping.N.F.PL
- (99) **CHA:** as he would say in Spanish .  
 %aut as.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND say.SV.INFIN in.PREP Spanish.N.SG
- (100) **GIL:** you know these old  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL old.ADJ  
 jeans estaban<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> lindos<sup>S</sup> .  
 jean.N.PL[or]jeans.N.PL be.V.3P.IMPERF so.ADV beautiful.ADJ.M.PL
- (101) **CHA:** I love the jeans .  
 %aut I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF jean.N.PL[or]jeans.N.PL
- (102) **CHA:** let's talk about Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub> now .  
 %aut let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP name now.ADV

- (103) **CHA:** um he's he's new  
 %aut um.IM he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES new.ADJ  
 in our family .  
 in.PREP our.ADJ.POSS.1P family.N.SG
- (104) **CHA:** but he's a great person .  
 %aut but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ person.N.SG
- (105) **GIL:** yeah um they actually just got  
 %aut yeah.ADV um.IM they.PRON.SUB.3P actual.ADJ+ADV just.ADV got.V.PASTPART  
 married in June .  
 marry.N.SG+AV in.PREP name
- (106) **CHA:** exactly .  
 %aut exact.ADJ+ADV
- (107) **GIL:** you were there .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST there.ADV
- (108) **GIL:** you did a great job .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ job.N.SG
- (109) **CHA:** I was there .  
 %aut I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV
- (110) **CHA:** thank you .  
 %aut thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (111) **GIL:** we came in a limo .  
 %aut we.PRON.SUB.1P came.V.PAST in.PREP a.DET.INDEF unk
- (112) **GIL:** remember ?  
 %aut remember.V.INFIN

- (113) **CHA:** that was really fun you know .  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 know.V.2SP.PRES
- (114) **GIL:** that was like O\_M\_G .  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST like.CONJ name
- (115) **CHA:** Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub> has a lot of childhood in him .  
 %aut name ha.IM+PV[or]has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
 childhood.N.SG in.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (116) **CHA:** easter egg hunting .  
 %aut east.N.SG+COMP.AG egg.N.SG hunt.V.PRESPART
- (117) **GIL:** oh yeah totally .  
 %aut oh.IM yeah.ADV total.N.SG+ADV[or]totally.ADV
- (118) **CHA:** that's very very funny .  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV funny.ADJ
- (119) **GIL:** and rare .  
 %aut and.CONJ rare.ADJ
- (120) **CHA:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (121) **CHA:** he is not afraid to sit down with you and laugh .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV afraid.ADJ to.PREP sit.V.INFIN  
 down.PREP with.PREP you.PRON.SUB.2SP and.CONJ laugh.V.INFIN
- (122) **CHA:** [-spa] él es muy chistoso .  
 %aut [-spa] he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG

(123) **CHA:** *y<sup>S</sup>* *también<sup>S</sup>* *nació<sup>S</sup>* *en<sup>S</sup>* *Honduras<sup>S<sub>E</sub></sup>* *which*  
*%aut and.CONJ too.ADV be\_born.V.3S.PAST in.PREP name which.REL*  
*makes* *him* *much* *more* *funnier*  
*make.SV.INFIN+PV him.PRON.OBJ.M.3S much.ADJ more.ADV funny.ADJ.COMP[or]funnier.ADJ*  
*because* *they* *say* *a* *lot* *of* *good*  
*because.CONJ they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP good.ADJ*  
*jokes* *.*  
*joke.N.PL*

(124) **GIL:** *so* *let's* *move* *on* *to*  
*%aut so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP*  
*you* *and* *me* *.*  
*you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S*

(125) **GIL:** *you've* *been* *here* *since* *Thursday*  
*%aut you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART here.ADV since.PREP name*  
*last* *Thursday* *which* *was* *the* *nineteenth* *.*  
*last.ADJ name which.REL was.V.3S.PAST the.DET.DEF nineteenth.ORD*

(126) **CHA:** *yes* *.*  
*%aut yes.ADV*

(127) **CHA:** *[-spa]* *el* *.*  
*%aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG*

(128) **CHA:** *el<sup>S</sup>* *diecinueve<sup>S</sup>* *exactly* *.*  
*%aut the.DET.DEF.M.SG nineteen.NUM exact.ADJ+ADV*

(129) **GIL:** *no* *it* *was* *the* *twentieth* *.*  
*%aut no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF twentieth.ORD*

(130) **CHA:** *yeah* *no* *it* *was* *the* *nineteenth* *.*  
*%aut yeah.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF nineteenth.ORD*

(131) **GIL:** *yeah* *the* *nineteenth* *.*  
*%aut yeah.ADV the.DET.DEF nineteenth.ORD*

- (132) **GIL:** and um you actually got there .  
 %aut and.CONJ um.IM you.PRON.SUB.2SP actual.ADJ+ADV got.V.PASTPART there.ADV
- (133) **GIL:** and we started decorating for  
 %aut and.CONJ we.PRON.SUB.1P start.V.PAST decorate.V.PRESPART for.PREP  
 my easter party class .  
 my.ADJ.POSS.1S east.N.SG+COMP.AG party.N.SG class.N.SG
- (134) **CHA:** [-spa] sí el el día de  
 %aut [-spa] yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP  
 pascua .  
 unk
- (135) **CHA:** así<sup>S</sup> no<sup>S</sup> para<sup>S</sup> celebrar<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Jesus<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
 %aut thus.ADV not.ADV for.PREP celebrate.V.INFIN of.PREP name and.CONJ  
 también<sup>S</sup> del<sup>S</sup> easter bunny .  
 too.ADV of-the.PREP+DET.DEF.M.SG east.N.SG+COMP.AG bunny.N.SG
- (136) **GIL:** yeah yo<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup> .  
 %aut yeah.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST so.ADV cool.ADJ
- (137) **GIL:** like we had the party and  
 %aut like.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST the.DET.DEF party.N.SG and.CONJ  
 everything .  
 everything.PRON
- (138) **GIL:** and we wrote this really  
 %aut and.CONJ we.PRON.SUB.1P wrote.V.1P.PRES this.DEM.NEAR.SG real.ADJ+ADV  
 funny letter to uncle dad slash dad .  
 funny.ADJ letter.N.SG to.PREP uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (139) **GIL:** and can I tell them  
 %aut and.CONJ can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P  
 about it ?  
 about.PREP it.PRON.OBJ.3S



- (140) **CHA:** sure then why don't we  
 %aut sure.ADJ then.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P  
 talk about it .  
 talk.V.1P.PRES about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (141) **GIL:** yeah it said happy easter on  
 %aut yeah.ADV it.PRON.SUB.3S said.V.PAST happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG on.PREP  
 the front .  
 the.DET.DEF front.N.SG
- (142) **GIL:** and then it said .  
 %aut and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S said.V.PAST
- (143) **GIL:** dear uncle dad slash dad .  
 %aut dear.ADJ uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (144) **GIL:** uncle dad slash dad .  
 %aut uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (145) **GIL:** we love you .  
 %aut we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (146) **GIL:** and we appreciate everything you  
 %aut and.CONJ we.PRON.SUB.1P appreciate.V.1P.PRES everything.PRON you.PRON.SUB.2SP  
 do for us .  
 do.V.2SP.PRES for.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (147) **CHA:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (148) **CHA:** we do .  
 %aut we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES

- (149) **GIL:** **this** **should** **be** **your**  
*%aut this.DEM.NEAR.SG should.SV.INFIN be.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP*  
**easter** **present** .  
*east.N.SG+COMP.AG present.ADJ*
- (150) **GIL:** **we** **will** **hang** **you** **by**  
*%aut we.PRON.SUB.1P will.V.123SP.FUT hang.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP by.PREP*  
**your** **toes** **if** **you** **don't** **give**  
*your.ADJ.POSS.2SP unk if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG give.V.INFIN*  
**us** **more** **money** .  
*us.PRON.OBJ.1P more.ADJ money.N.SG*
- (151) **GIL:** **happy** **easter** **!**  
*%aut happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG*
- (152) **GIL:** **and** **then** **we** **put** .  
*%aut and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES*
- (153) **GIL:** **just** **kidding** **!**  
*%aut just.ADJ[or]just.ADV unk*
- (154) **GIL:** **in** **really** **tiny** **letters** .  
*%aut in.PREP real.ADJ+ADV tiny.ADJ letter.N.PL[or]letters.N.SG*
- (155) **GIL:** **and** **then** **in** **even** **tinier**  
*%aut and.CONJ then.ADV in.PREP even.ADJ tiny.ADJ.COMP[or]tinier.ADJ*  
**letters** **we** **put** .  
*letter.N.PL[or]letters.N.SG we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES*
- (156) **GIL:** **not** **!**  
*%aut not.ADV*
- (157) **CHA:** **nope** .  
*%aut nope.ADV*

- (158) **GIL:** and then we put .  
 %aut and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES
- (159) **GIL:** love Chacha<sup>S</sup><sub>E</sub> and Gili<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut love.V.INFIN name and.CONJ name
- (160) **GIL:** and then we wrote .  
 %aut and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P wrote.V.1P.PRES
- (161) **GIL:** always read the small print .  
 %aut alway.ADV+PV[or]always.ADV read.SV.INFIN the.DET.DEF small.ADJ print.N.SG
- (162) **GIL:** we also wrote one to my  
 %aut we.PRON.SUB.1P also.ADV wrote.V.INFIN one.PRON.SG to.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 mother right ?  
 mother.N.SG[or]moth.N.SG+COMP.AG right.ADJ
- (163) **CHA:** yes .  
 %aut yes.ADV
- (164) **GIL:** I'm gonna read it  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP read.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 also .  
 also.ADV
- (165) **CHA:** .  
 %aut
- (166) **CHA:** .  
 %aut
- (167) **GIL:** happy easter .  
 %aut happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG

- (168) **GIL:** dear      *tía*<sup>S</sup>      slash      mommy      .  
*%aut*    *dear.ADJ*    *aunt.N.F.SG*    *slash.SV.INFIN*    *mommy.N.SG*
- (169) **GIL:** happy      easter      .  
*%aut*    *happy.ADJ*    *east.N.SG+COMP.AG*
- (170) **GIL:** we      love      you      .  
*%aut*    *we.PRON.SUB.1P*    *love.V.1P.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*
- (171) **GIL:** you      have      been      very      good  
*%aut*    *you.PRON.SUB.2SP*    *have.V.2SP.PRES*    *been.V.PASTPART*    *very.ADV*    *good.ADJ*  
with      both      of      us      .  
*with.PREP*    *both.ADJ*    *of.PREP*    *us.PRON.OBJ.1P*
- (172) **GIL:** we      love      you      a      lot      .  
*%aut*    *we.PRON.SUB.1P*    *love.V.1P.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*    *a.DET.INDEF*    *lot.N.SG*
- (173) **GIL:** thank      you      for      helping      us      learn  
*%aut*    *thank.V.INFIN*    *you.PRON.SUB.2SP*    *for.PREP*    *unk*    *us.PRON.OBJ.1P*    *learn.SV.INFIN*  
about      the      path      of      Jesus      .  
*about.PREP*    *the.DET.DEF*    *path.N.SG*    *of.PREP*    *name*
- (174) **GIL:** we      love      you      .  
*%aut*    *we.PRON.SUB.1P*    *love.V.1P.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*
- (175) **GIL:** and      in      this      easter      season  
*%aut*    *and.CONJ*    *in.PREP*    *this.DEM.NEAR.SG*    *east.N.SG+COMP.AG*    *season.N.SG*  
we      wish      you      the      best      .  
*we.PRON.SUB.1P*    *wish.V.1P.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*    *the.DET.DEF*    *best.ADJ*
- (176) **GIL:** P\_S      for      your      present      it's  
*%aut*    *name*    *for.PREP*    *your.ADJ.POSS.2SP*    *present.ADJ*    *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
a      certificate      for      free      jokes      when      you  
*a.DET.INDEF*    *certificate.N.SG*    *for.PREP*    *free.ADJ*    *joke.N.PL*    *when.CONJ*    *you.PRON.SUB.2SP*  
need      them      .  
*need.V.2SP.PRES*    *them.PRON.OBJ.3P*

- (177) **GIL:** five dollars per joke L\_O\_L .  
 %aut five.NUM dollar.N.PL per.ADJ joke.N.SG name
- (178) **CHA:** that is so funny you know  
 %aut that.DEM.FAR is.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 .
- (179) **CHA:** [-spa] mucha creatividad en  
 %aut [-spa] much.ADJ.F.SG creativity.N.F.SG in.PREP  
 nuestras cabezas .  
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.P[or]of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.P head.N.F.PL
- (180) **CHA:** we have a lot of creativity .  
 %aut we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP creativity.N.SG
- (181) **GIL:** do you remember when we  
 %aut do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 went ice skating today ?  
 went.V.PAST ice.N.SG skate.N.SG+ASV today.N.SG
- (182) **CHA:** oh<sub>E</sub> patinando<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> hielo<sup>S</sup> .  
 %aut oh.IM skate.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG ice.N.M.SG
- (183) **CHA:** that was fun .  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (184) **CHA:** that was really fun .  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG
- (185) **GIL:** yeah remember after the zamboni came  
 %aut yeah.ADV remember.SV.INFIN after.PREP the.DET.DEF unk came.V.PAST  
 it was like so glossy .  
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ so.ADV glossy.ADJ

- (186) **CHA:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV
- (187) **CHA:** **it** **was** **really** **fun** **you**  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
**know** .  
 know.V.2SP.PRES
- (188) **GIL:** [-spa] **yo** **sé** .  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
- (189) **GIL:** [-spa] **te** **acuerdas** **cuando**  
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ  
**llegamos** **a** **la** **casa** ?  
 get.V.1P.PRES[or]get.V.1P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (190) **GIL:** [-spa] **y** **después** **mi** **papi**  
 %aut [-spa] and.CONJ afterwards.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S Daddy.N.M.SG  
**ponió** **un** **huevos** **con** **plata** **adentro** .  
 put.V.3S.PAST.ERR one.DET.INDEF.M.SG egg.N.M.PL with.PREP silver.N.F.SG inside.ADV
- (191) **GIL:** [-spa] **fue** **cuatro** **huevos** .  
 %aut [-spa] be.V.3S.PAST four.NUM egg.N.M.PL
- (192) **GIL:** [-spa] **tres** **tenían** **un** **dólar** .  
 %aut [-spa] three.NUM have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG
- (193) **GIL:** [-spa] **y** **solo** **una** **de**  
 %aut [-spa] and.CONJ only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP  
**la** **cuatro** **tenía** **diez** **adentro** .  
 the.DET.DEF.F.SG four.NUM have.V.13S.IMPERF ten.NUM inside.ADV
- (194) **CHA:** **I** **know** .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (195) **CHA: I know .**  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (196) **CHA: that was so fun you know**  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
**hunting for money .**  
 hunt.V.PRESPART for.PREP money.N.SG
- (197) **GIL: o\_m\_g I found the ten**  
 %aut unk I.PRON.SUB.1S find.V.PAST+P[or]found.V.1S.PRES the.DET.DEF ten.NUM  
**dollar one .**  
 dollar.N.SG one.PRON.SG[or]one.NUM
- (198) **CHA: you found the ten**  
 %aut you.PRON.SUB.2SP find.V.PAST+P[or]found.V.2SP.PRES the.DET.DEF ten.NUM  
**dollar I know .**  
 dollar.N.SG I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (199) **CHA: but it was fun .**  
 %aut but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (200) **GIL: I'll split it with you**  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT split.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S with.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 .
- (201) **CHA: don't worry .**  
 %aut do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN
- (202) **CHA: it's fine .**  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (203) **CHA: um so well it's been**  
 %aut um.IM so.ADV well.ADV it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART  
**really fun these couple days**  
 real.ADJ+ADV fun.N.SG these.DEM.NEAR.PL couple.N.SG day.N.PL  
**I've been here .**  
 I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART here.ADV

- (204) **CHA:** I've been practicing my Spanish a lot .  
 %aut I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART practice.N.SG+ASV my.ADJ.POSS.1S Spanish.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG
- (205) **CHA:** mucho<sup>S</sup> español<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> tía<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Juanjo<sup>S</sup><sub>E</sub> and you .  
 %aut much.ADJ.M.SG Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S aunt.N.F.SG and.CONJ name and.CONJ you.PRON.SUB.2SP
- (206) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV
- (207) **GIL:** we've been lately watching home videos of me .  
 %aut we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART late.ADJ+ADV[or]lately.ADV watch.V.PRESPART home.ADV video.N.PL of.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (208) **GIL:** and I was about three or two and a half in one .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST about.PREP three.NUM or.CONJ two.NUM and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG in.PREP one.PRON.SG
- (209) **GIL:** and we were watching videos of my Christmas .  
 %aut and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST watch.V.PRESPART video.N.PL of.PREP my.ADJ.POSS.1S name
- (210) **GIL:** and when we were going to places .  
 %aut and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST go.V.PRESPART to.PREP place.N.PL
- (211) **GIL:** and it was awesome you know .  
 %aut and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST awesome.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES



- (212) **CHA:** I know .  
*%aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (213) **GIL:** and one of the videos we  
*%aut and.CONJ one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF video.N.PL we.PRON.SUB.1P*  
 saw my cousin Chantal<sup>S</sup><sub>E</sub> in them .  
*saw.V.PAST my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG name in.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (214) **CHA:** you know what I .  
*%aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S*
- (215) **CHA:** yes you know what  
*%aut yes.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL*  
 I've seen from the videos ?  
*I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART from.PREP the.DET.DEF video.N.PL*
- (216) **CHA:** we've been really close  
*%aut we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART real.ADJ+ADV close.SV.INFIN*  
 since we were little girls .  
*since.PREP we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST little.ADJ girl.N.PL*
- (217) **CHA:** you know dancing to Shakira<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES dance.V.PRESPART to.PREP name*
- (218) **CHA:** and it was really fun .  
*%aut and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG*
- (219) **CHA:** you know in Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> when  
*%aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP name when.CONJ*  
 you came to visit it was  
*you.PRON.SUB.2SP came.V.PAST to.PREP visit.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S was.V.3S.PAST*  
 awesome .  
*awesome.ADJ*

- (220) **GIL:** before Venesa<sup>S<sub>E</sub></sup> and Diana<sup>S<sub>E</sub></sup> were around um  
 %aut before.CONJ name and.CONJ name were.V.2S123P.PAST around.ADV um.IM  
 things were a lot different .  
 thing.N.PL were.V.1P.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG different.ADJ
- (221) **GIL:** not much noise .  
 %aut not.ADV much.ADJ noise.N.SG
- (222) **CHA:** very peaceful .  
 %aut very.ADV peaceful.ADJ
- (223) **GIL:** you know .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (224) **CHA:** [-spa] mucha paz en la familia .  
 %aut [-spa] much.ADJ.F.SG peace.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG
- (225) **GIL:** .  
 %aut
- (226) **GIL:** very peaceful .  
 %aut very.ADV peaceful.ADJ
- (227) **GIL:** but we love them so much .  
 %aut but.CONJ we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES them.PRON.OBJ.3P so.ADV much.ADJ
- (228) **GIL:** even if they chipped our tooth .  
 %aut even.ADJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P chip.N.SG+AV our.ADJ.POSS.1P tooth.N.SG
- (229) **CHA:** from a distance .  
 %aut from.PREP a.DET.INDEF distance.N.SG

- (230) **GIL:** so Venesa<sup>S</sup><sub>E</sub> she's like so  
 %aut so.ADV name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN so.ADV  
 close to us .  
 close.SV.INFIN to.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (231) **GIL:** we love her so  
 %aut we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S so.ADV  
 much .  
 much.ADJ
- (232) **GIL:** and we think she's  
 %aut and.CONJ we.PRON.SUB.1P think.V.1P.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 like the best ever .  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN the.DET.DEF best.ADJ ever.ADV
- (233) **GIL:** and you know she's  
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 five .  
 five.NUM
- (234) **GIL:** and she's about to graduate  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP to.PREP graduate.N.SG  
 kinder .  
 kind.N.SG+COMP.AG[or]kind.ADJ.COMP
- (235) **CHA:** she's I know  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES  
 she's so big for her age .  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV big.ADJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S age.N.SG
- (236) **CHA:** [-spa] es muy grande muy muy  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV large.ADJ.M.SG very.ADV very.ADV  
 grande para su edad .  
 large.ADJ.M.SG for.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S age.N.F.SG
- (237) **GIL:** she's very talkative .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV talkative.ADJ

- (238) **GIL:** they live in New\_Jersey .  
 %aut they.PRON.SUB.3P live.V.3P.PRES in.PREP name
- (239) **CHA:** yeah in New\_Jersey .  
 %aut yeah.ADV in.PREP name
- (240) **CHA:** said mucha<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> habla<sup>S</sup>  
 %aut said.AV.PAST+P much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.23S.PRES  
 español<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> .  
 Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG there.ADV
- (241) **GIL:** I know that's like  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.V.INFIN  
 so surprising .  
 so.ADV surprise.SV.INFIN+ASV
- (242) **CHA:** [-spa] mucha gente .  
 %aut [-spa] much.ADJ.F.SG people.N.F.SG
- (243) **CHA:** [-spa] yo sé .  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
- (244) **CHA:** I mean casi<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES nearly.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 mundo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> países<sup>S</sup> suramericanos<sup>S</sup>  
 world.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL country.N.M.PL South\_American.N.M.PL  
 se<sup>S</sup> van<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 New\_Jersey or New\_York you know .  
 name or.CONJ name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (245) **GIL:** yeah I know remember when  
 %aut yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES remember.SV.INFIN when.CONJ  
 we .  
 we.PRON.SUB.1P

- (246) **CHA:** **porque<sup>S</sup>** **there's** **a** **lot** **of**  
*%aut because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP*  
**chance** **of** **jobs** **.**  
*chance.N.SG of.PREP job.N.PL*
- (247) **GIL:** **remember** **when** **we** **went** **to** **New\_York**  
*%aut remember.V.INFIN when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP name*  
**?**
- (248) **GIL:** **and** **like** **we** **went** **in** **all**  
*%aut and.CONJ like.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST in.PREP all.ADJ*  
**these** **awesome** **stores** **like**  
*these.DEM.NEAR.PL awesome.ADJ store.N.PL[or]stores.N.PL like.CONJ[or]like.V.3P.PRES*  
**the** **M\_and\_M** **store** **.**  
*the.DET.DEF name store.SV.INFIN*
- (249) **GIL:** **it** **had** **like** **four** **floors** **.**  
*%aut it.PRON.SUB.3S had.V.PAST like.CONJ four.NUM floor.N.PL*
- (250) **CHA:** **I** **know** **all** **chocolate** **.**  
*%aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES all.ADJ chocolate.N.SG*
- (251) **CHA:** **[-spa]** **mucho** **mucho** **chocolate** **.**  
*%aut [-spa] much.ADJ.M.SG[or]much.ADV much.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG*
- (252) **GIL:** **there's** **this** **one** **floor** **that**  
*%aut there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG floor.N.SG that.CONJ*  
**you** **had** **a** **total** **view** **of**  
*you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST a.DET.INDEF total.N.SG view.N.SG of.PREP*  
**Times\_Square<sub>E</sub><sup>S</sup>** **.**  
*name*
- (253) **GIL:** **serious** **.**  
*%aut serious.ADJ*

- (254) **CHA:** I know it was fun .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (255) **CHA:** so .  
 %aut so.ADV
- (256) **GIL:** and if you ever go to New\_York  
 %aut and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP ever.ADV go.SV.INFIN to.PREP name  
 like you have to go in the  
 like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 giant MacDonalds<sub>E</sub> .  
 giant.N.SG name
- (257) **GIL:** it's like awesome right ?  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN awesome.ADJ right.ADJ
- (258) **CHA:** I know MacDonalds<sub>E</sub> you  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES name you.PRON.SUB.2SP  
 know .  
 know.V.2SP.PRES
- (259) **CHA:** that MacDonalds<sub>E</sub> is always  
 %aut that.DEM.FAR[or]that.CONJ name is.V.3S.PRES alway.ADV+PV[or]always.ADV  
 in the movies .  
 in.PREP the.DET.DEF movie.N.PL
- (260) **CHA:** haven't you noticed ?  
 %aut have.V.INFIN+NEG you.PRON.SUB.2SP notice.N.SG+AV
- (261) **GIL:** yeah I know !  
 %aut yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (262) **GIL:** um like the Pink\_Panther the  
 %aut um.IM like.CONJ[or]like.SV.INFIN the.DET.DEF name the.DET.DEF  
 inspector I think .  
 inspector.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES

- (263) **GIL:** I think it was in  
 %aut I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST in.PREP  
 this other movie .  
 this.DEM.NEAR.SG other.ADJ movie.N.SG
- (264) **GIL:** he comes to New\_York .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PRES[or]comes.N.SG to.PREP name
- (265) **GIL:** and he .  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
- (266) **CHA:** orders a hamburger .  
 %aut order.N.PL a.DET.INDEF hamburg.N.SG+COMP.AG[or]hamburger.N.SG
- (267) **GIL:** yeah he calls it  
 %aut yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S call.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 hamburger .  
 hamburg.N.SG+COMP.AG[or]hamburger.N.SG
- (268) **GIL:** but you know the exciting  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF excite.V.PRESPART  
 thing is he was standing  
 thing.N.SG is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST stand.V.PRESPART  
 exactly where me and my cousin  
 exact.ADJ+ADV where.REL me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG  
 Chantal<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (269) **GIL:** the people doing this are  
 %aut the.DET.DEF people.N.SG do.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG are.V.123P.PRES  
 like .  
 like.CONJ
- (270) **GIL:** we're standing .  
 %aut we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES stand.V.PRESPART

- (271) **GIL:** and it was like awesome !  
 %aut and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ awesome.ADJ
- (272) **CHA:** how do you say  
 %aut how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES  
 hamburger in Spanish ?  
 hamburger.N.SG+COMP.AG[or]hamburger.N.SG in.PREP Spanish.N.SG
- (273) **CHA:** I'm just wondering .  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV[or]just.ADJ wonder.N.SG+ASV
- (274) **GIL:** [-spa] hamburguesa .  
 %aut [-spa] hamburger.N.F.SG
- (275) **CHA:** that's muy<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup> .  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV cool.ADJ
- (276) **CHA:** so why don't we talk  
 %aut so.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES  
 about our grandfather .  
 about.PREP our.ADJ.POSS.1P grandfather.N.SG
- (277) **GIL:** yeah we have um a grandfather  
 %aut yeah.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES um.IM a.DET.INDEF grandfather.N.SG  
 named abuelito<sup>S</sup> Alfredo<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name.N.SG+AV[or]named.N.SG grandad.N.M.SG.DIM name
- (278) **CHA:** Alfredo<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name
- (279) **GIL:** he is very cool .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES very.ADV cool.SV.INFIN
- (280) **CHA:** yes muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chistoso<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV very.ADV very.ADV funny.ADJ.M.SG



- (281) **GIL:** he's pretty much the  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ much.ADJ the.DET.DEF  
 only grandfather we have .  
 on.PREP+ADV[or]only.ADJ grandfather.N.SG we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES
- (282) **CHA:** [-spa] tú te sientas con  
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S sit.V.2S.PRES with.PREP  
 él .  
 he.PRON.SUB.M.3S
- (283) **CHA:** [-spa] tú te sientas con  
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S sit.V.2S.PRES with.PREP  
 él y te ríes por años  
 he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.PRES for.PREP year.N.M.PL  
 y años .  
 and.CONJ year.N.M.PL
- (284) **CHA:** [-spa] porque él es una  
 %aut [-spa] because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 persona muy muy chistosa .  
 person.N.F.SG very.ADV very.ADV funny.ADJ.F.SG
- (285) **CHA:** very funny you know .  
 %aut very.ADV funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (286) **CHA:** he makes us laugh until  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S make.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P laugh.SV.INFIN until.CONJ  
 we drop .  
 we.PRON.SUB.1P drop.N.SG
- (287) **GIL:** let's talk about our  
 %aut let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P  
 grandmothers .  
 grandmother.N.PL
- (288) **GIL:** let's start with Marge<sub>E</sub> Howell<sub>E</sub> .  
 %aut let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P start.SV.INFIN with.PREP name name

- (289) **CHA:** Marge<sup>S</sup><sub>E</sub> well she is very  
 %aut name well.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV  
 let's start she's a  
 let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P start.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 very good cook .  
 very.ADV good.ADJ cook.N.SG
- (290) **CHA:** [-spa] cocina super rico .  
 %aut [-spa] cook.V.2S.IMPER super.ADV nice.ADJ.M.SG
- (291) **GIL:** yes .  
 %aut yes.ADV
- (292) **GIL:** [-spa] rico sí .  
 %aut [-spa] nice.ADJ.M.SG yes.ADV
- (293) **GIL:** [-spa] nosotros yo y ella  
 %aut [-spa] we.PRON.SUB.M.1P I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 estamos muy mucho tiempo con nosotros  
 be.V.1P.PRES very.ADV much.ADJ.M.SG time.N.M.SG with.PREP we.PRON.SUB.M.1P  
 en la casa de ella haciendo  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S do.V.PRESPART  
 chévere cosas .  
 cool.ADJ thing.N.F.PL
- (294) **GIL:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S to.PREP  
 nosotros<sup>S</sup> les<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> como<sup>S</sup> cakes  
 we.PRON.OBJ.M.1P them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES do.V.INFIN like.CONJ cake.N.PL  
 and stuff .  
 and.CONJ stuff.V.INFIN
- (295) **GIL:** it's awesome .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ

- (296) **CHA:** I know you guys cook  
*%aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL cook.N.SG*  
a lot you know since  
*a.DET.INDEF lot.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES since.PREP*  
she's from the south of Texas<sub>E</sub> .  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP the.DET.DEF south.N.SG of.PREP name*
- (297) **GIL:** I know she makes the  
*%aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S make.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
best cornbread .  
*best.ADJ unk*
- (298) **CHA:** she .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S*
- (299) **CHA:** exactly .  
*%aut exact.ADJ+ADV*
- (300) **CHA:** she's a really good cook  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ cook.N.SG*  
.
- (301) **GIL:** yeah so that's the point of  
*%aut yeah.ADV so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.SG of.PREP*  
view .  
*view.N.SG*
- (302) **CHA:** she teaches .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S unk*
- (303) **CHA:** yes .  
*%aut yes.ADV*
- (304) **GIL:** P\_O\_V .  
*%aut name*

- (305) **CHA:** point of view .  
 %aut point.N.SG of.PREP view.N.SG
- (306) **GIL:** so let's move on to  
 %aut so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP  
 abuelito<sup>S</sup> abuelita<sup>S</sup> Anita<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 grandad.N.M.SG.DIM granny.N.F.SG.DIM name
- (307) **CHA:** Anita<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name
- (308) **CHA:** well she is dedicated to God  
 %aut well.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES dedicate.V.PASTPART to.PREP name  
 one hundred and ten percent .  
 one.PRON.SG hundred.NUM and.CONJ ten.NUM percent.N.SG
- (309) **GIL:** she is like dedicated .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES like.CONJ dedicate.V.PASTPART
- (310) **GIL:** no more like one thousand and ten  
 %aut no.ADV more.ADV like.V.INFIN one.PRON.SG thousand.NUM and.CONJ ten.NUM  
 percent .  
 percent.N.SG
- (311) **GIL:** you know ?  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (312) **CHA:** no she is a great person .  
 %aut no.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ person.N.SG
- (313) **CHA:** and te<sup>S</sup> enseña<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.23S.PRES much.ADV

- (314) **CHA:** [-spa] te enseña mucho de Dios  
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.23S.PRES much.ADV of.PREP name  
 mucho mucho de Dios .  
 much.ADJ.M.SG[or]much.ADV much.ADJ.M.SG[or]much.ADV of.PREP name
- (315) **GIL:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> le<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.23S.PRES go.V.INFIN  
 a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> iglesia<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG church.N.F.SG the.DET.DEF.F.PL four.NUM of.PREP  
 la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> praying like  
 the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG pray.V.PRESPART like.CONJ  
 literally praying praying .  
 literal.ADJ+ADV[or]literally.ADV pray.SV.INFIN+ASV pray.V.PRESPART
- (316) **CHA:** four o'clock in the morning .  
 %aut four.NUM o'clock.ADV in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (317) **CHA:** you know her life is  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S life.N.SG is.V.3S.PRES  
 praying praying from three o'clock in  
 pray.V.PRESPART pray.V.PRESPART from.PREP three.NUM o'clock.ADV in.PREP  
 the morning until midnight .  
 the.DET.DEF morning.N.SG until.CONJ midnight.N.SG
- (318) **CHA:** she's very very amazing .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV unk
- (319) **GIL:** now that we talked enough about  
 %aut now.ADV that.CONJ we.PRON.SUB.1P talk.V.PAST enough.ADJ about.PREP  
 family let's talk about our  
 family.N.SG let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P  
 homes kind of home states .  
 home.ADV+PV kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP home.ADV state.N.PL
- (320) **GIL:** I was born here in Florida<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART here.ADV in.PREP name

- (321) **GIL:** and um um we're gonna  
 %aut and.CONJ um.IM um.IM we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 ask each other what is our favourite  
 ask.V.INFIN each.ADJ other.ADJ what.REL is.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P favourite.ADJ  
 things to do here .  
 thing.N.PL to.PREP do.V.INFIN here.ADV
- (322) **CHA:** well let me talk about my  
 %aut well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S talk.SV.INFIN about.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 background first .  
 background.N.SG first.ADJ
- (323) **CHA:** well both of my parents are  
 %aut well.ADV both.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL are.V.123P.PRES  
 from Columbia<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 from.PREP name
- (324) **CHA:** and I was also born in  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST also.ADV born.AV.PAST in.PREP  
 Columbia<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (325) **CHA:** so my first language was Spanish .  
 %aut so.ADV my.ADJ.POSS.1S first.ADJ language.N.SG was.V.3S.PAST Spanish.N.SG
- (326) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV
- (327) **CHA:** [-spa] español es mi  
 %aut [-spa] Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 prioridad en mis idiomas .  
 priority.N.F.SG in.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P language.N.M.PL
- (328) **CHA:** but you know I've  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
 immuned to English more than Spanish .  
 immune.ADJ+AV to.PREP English.N.SG more.ADV than.CONJ Spanish.N.SG

- (329) **GIL:** over the years I had  
 %aut over.PREP[or]over.ADV the.DET.DEF year.N.PL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST  
 noticed that at first you were  
 notice.N.SG+AV that.CONJ at.PREP first.ADJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST  
 like blanked out on the English .  
 like.CONJ blank.ADJ+AV out.ADV on.PREP the.DET.DEF English.N.SG
- (330) **GIL:** and I'm like .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (331) **GIL:** I had to talk to you  
 %aut I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 in like total total Spanish .  
 in.PREP like.CONJ total.N.SG total.N.SG Spanish.N.SG
- (332) **CHA:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (333) **GIL:** but like look at you pro  
 %aut but.CONJ like.CONJ[or]like.V.INFIN look.V.INFIN at.PREP you.PRON.SUB.2SP pro.ADV  
 now .  
 now.ADV
- (334) **CHA:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (335) **CHA:** you know .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (336) **GIL:** my background of my stay is  
 %aut my.ADJ.POSS.1S background.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S stay.N.SG is.V.3S.PRES  
 I was born here in the city  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART here.ADV in.PREP the.DET.DEF city.N.SG  
 of Pembroke\_Pines<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 of.PREP name

- (337) **GIL:** and I was born at the hospital Memorial\_West<sub>E</sub> here in Florida<sub>E</sub> .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART at.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG name here.ADV in.PREP name*
- (338) **GIL:** and I have two parents of course .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES two.NUM parent.N.PL of.PREP course.N.SG*
- (339) **CHA:** .  
*%aut*
- (340) **GIL:** and I live in the neighbourhood .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S live.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF neighbourhood.N.SG*
- (341) **GIL:** and there's this big neighbourhood named Grand\_Palms<sub>E</sub> .  
*%aut and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG big.ADJ neighbourhood.N.SG name.N.SG+AV[or]named.N.SG name*
- (342) **GIL:** my dad lives in the front .  
*%aut my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG live.V.PRES.3S[or]lives.N.SG in.PREP the.DET.DEF front.N.SG*
- (343) **GIL:** me and my grandma my mom all live in like the little same community .  
*%aut me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S grandma.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG all.ADJ live.SV.INFIN in.PREP like.CONJ[or]like.N.SG the.DET.DEF little.ADJ same.ADJ community.N.SG*
- (344) **GIL:** and it's like awesome .  
*%aut and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN awesome.ADJ*



- (345) **GIL:** my home language is English .  
 %aut my.ADJ.POSS.1S home.ADV language.N.SG is.V.3S.PRES English.N.SG
- (346) **GIL:** but I've my first word  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES my.ADJ.POSS.1S first.ADJ word.N.SG  
 was in Spanish .  
 was.V.3S.PAST in.PREP Spanish.N.SG
- (347) **GIL:** it was agua<sup>S</sup> .  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST water.N.F.SG
- (348) **CHA:** I'm guessing that  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES guess.V.PRESPART that.DEM.FAR  
 means water .  
 mean.V.3S.PRES[or]means.N.SG water.N.SG
- (349) **CHA:** translation .  
 %aut translation.N.SG
- (350) **GIL:** duh .  
 %aut duh.IM
- (351) **CHA:** so tell us more about your  
 %aut so.ADV tell.SV.INFIN us.PRON.OBJ.1P more.ADV about.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
 mom and your dad's backgrounds from  
 mom.N.SG and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG+=POSS background.N.PL from.PREP  
 where they come from .  
 where.REL they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES from.PREP
- (352) **GIL:** my dad comes from the  
 %aut my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG come.V.PRES.3S[or]comes.N.SG from.PREP the.DET.DEF  
 United States from Texas<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name name from.PREP name

(353) **GIL:** um he was born in Tyler<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut um.IM he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP name  
 Texas<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name

(354) **GIL:** he only spent a  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S on.PREP+ADV[or]only.ADJ spent.AV.INFIN a.DET.INDEF  
 couple years though there though you  
 couple.N.SG year.N.PL though.CONJ there.ADV though.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 know .  
 know.V.2SP.PRES

(355) **GIL:** [-spa] fue fue muy mucho  
 %aut [-spa] be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST very.ADV much.ADJ.M.SG  
 calor .  
 heat.N.M.SG

(356) **GIL:** he said and you know  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 he said he had a good  
 he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF good.ADJ  
 childhood there .  
 childhood.N.SG there.ADV

(357) **GIL:** but he spent most of his  
 %aut but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S spent.AV.INFIN most.ADJ of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 years here in Florida<sup>S</sup><sub>E</sub> and Atlanta<sup>S</sup><sub>E</sub> and California<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 year.N.PL here.ADV in.PREP name and.CONJ name and.CONJ name  
 and a lot of different places you  
 and.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP different.ADJ place.N.PL you.PRON.SUB.2SP  
 know .  
 know.V.2SP.PRES

(358) **CHA:** yes .  
 %aut yes.ADV

(359) **GIL:** you know and then my here  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.1S here.ADV  
 comes my mom .  
 come.SV.INFIN+PV[or]comes.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG

- (360) **GIL:** she's from like a whole  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP like.CONJ a.DET.INDEF whole.ADJ  
 different country like Columbia .  
 different.ADJ country.N.SG like.CONJ[or]like.N.SG name
- (361) **GIL:** that's where much most of  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL much.ADJ most.ADJ of.PREP  
 my family comes from you  
 my.ADJ.POSS.1S family.N.SG come.V.PRES.3S[or]comes.N.SG from.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 know .  
 know.V.2SP.PRES
- (362) **GIL:** and she was raised on  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST raise.V.PASTPART on.PREP  
 a farm .  
 a.DET.INDEF farm.N.SG
- (363) **GIL:** and and she loved it there  
 %aut and.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S there.ADV  
 you know .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (364) **GIL:** and she had two sisters .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST two.NUM sister.N.PL
- (365) **CHA:** yes I know .  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (366) **CHA:** y<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> también<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ mum.N.F.SG too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST of.PREP  
 de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> farm .  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.SG
- (367) **CHA:** she ella<sup>S</sup> me<sup>S</sup> she  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S she.PRON.SUB.F.3S  
 told me it was big .  
 told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST big.ADJ

- (368) **CHA:** what did your mom tell you  
 %aut what.REL did.AV.PAST your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG tell.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 about the farm ?  
 about.PREP the.DET.DEF farm.N.SG
- (369) **GIL:** my mom told me that  
 %aut my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S that.CONJ  
 they didn't have pools you  
 they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN pool.N.PL you.PRON.SUB.2SP  
 know .  
 know.V.2SP.PRES
- (370) **GIL:** so she'd just take a  
 %aut so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.COND just.ADV take.V.INFIN a.DET.INDEF  
 like a swim in the pond .  
 like.CONJ a.DET.INDEF swim.N.SG in.PREP the.DET.DEF pond.N.SG
- (371) **CHA:** in the pond en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lago<sup>S</sup> .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF pond.N.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG lake.N.M.SG
- (372) **CHA:** ugh that sounds stinky .  
 %aut ugh.IM that.DEM.FAR sound.N.PL unk
- (373) **CHA:** I can't go swim in  
 %aut I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG go.V.INFIN swim.SV.INFIN in.PREP  
 a pond .  
 a.DET.INDEF pond.N.SG
- (374) **GIL:** yeah so the rest of my  
 %aut yeah.ADV so.ADV the.DET.DEF rest.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 mom's background is now she's  
 mom.N.SG+=POSS background.N.SG is.V.3S.PRES now.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 remarried to Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub> as we talked  
 remarry.V.PASTPART to.PREP name as.CONJ we.PRON.SUB.1P talk.V.PAST  
 about earlier .  
 about.PREP early.ADJ.COMP[or]earlier.ADV

(375) **GIL:** and she's here sitting right  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES here.ADV sit.SV.INFIN+ASV right.ADJ  
 now live at this interview hearing  
 now.ADV live.SV.INFIN at.PREP this.DEM.NEAR.SG interview.N.SG unk  
 us so this chat .  
 us.PRON.OBJ.1P so.ADV this.DEM.NEAR.SG chat.N.SG

(376) **CHA:** listening to us talking about  
 %aut listen.V.PRESPART to.PREP us.PRON.OBJ.1P talk.V.INFIN+ASV about.PREP  
 this .  
 this.DEM.NEAR.SG

(377) **CHA:** she finds our conversations very  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S find.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P conversation.N.PL very.ADV  
 interesting .  
 interest.N.SG+ASV

(378) **CHA:** well .  
 %aut well.ADV

(379) **GIL:** she is a very interesting  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV interest.N.SG+ASV  
 woman .  
 woman.N.SG

(380) **CHA:** she's very interesting you  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV interest.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP  
 know .  
 know.V.2SP.PRES

(381) **GIL:** ok let's move on to  
 %aut unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP  
 your parents' background .  
 your.ADJ.POSS.2SP unk background.N.SG

(382) **CHA:** well it's not very interesting .  
 %aut well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV very.ADV interest.N.SG+ASV

- (383) **CHA:** but my mom is from Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG is.V.3S.PRES from.PREP name
- (384) **GIL:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (385) **CHA:** she was born on a farm just like your mom because they're both sisters .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART on.PREP a.DET.INDEF farm.N.SG just.ADV[or]just.ADJ like.CONJ your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES both.ADJ sister.N.PL
- (386) **CHA:** and my father was born in Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> also .  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.1S fath.N.SG+COMP.AG[or]father.N.SG was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP name also.ADV
- (387) **CHA:** so there's basically no other different country than Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut so.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES basically.ADV no.ADV other.ADJ different.ADJ country.N.SG than.CONJ name
- (388) **CHA:** that's their main country .  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P main.ADJ country.N.SG
- (389) **GIL:** that's cool .  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES cool.V.INFIN
- (390) **CHA:** [-spa] y hablamos mucho español .  
 %aut [-spa] and.CONJ talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST much.ADV Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG
- (391) **GIL:** cool .  
 %aut cool.V.INFIN

- (392) **CHA:** [-spa] en mi casa .  
 %aut [-spa] in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG
- (393) **CHA:** we speak Spanish .  
 %aut we.PRON.SUB.1P speak.V.1P.PRES Spanish.N.SG
- (394) **CHA:** but since I go to school of  
 %aut but.CONJ since.PREP I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP school.N.SG of.PREP  
 course I have to speak most of  
 course.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP speak.V.INFIN most.ADJ of.PREP  
 my time in English .  
 my.ADJ.POSS.1S time.N.SG in.PREP English.N.SG
- (395) **GIL:** so um let's see .  
 %aut so.ADV um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (396) **GIL:** what else can we talk about  
 %aut what.REL else.ADJ can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP  
 ?
- (397) **GIL:** so um who is what is your  
 %aut so.ADV um.IM who.REL is.V.3S.PRES what.REL is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP  
 favourite number ?  
 favourite.ADJ numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG
- (398) **CHA:** my favourite number is  
 %aut my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG is.V.3S.PRES  
 nueve<sup>S</sup> nine because that was the day  
 nine.NUM nine.NUM because.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST the.DET.DEF day.N.SG  
 I was born .  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART
- (399) **CHA:** February ninth .  
 %aut name ninth.ORD

- (400) **CHA:** so that's my favourite number .  
 %aut so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ  
 numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG
- (401) **CHA:** it's just very weird .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV[or]just.ADJ very.ADV weird.ADJ
- (402) **CHA:** but that's my favourite number .  
 %aut but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ  
 numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG
- (403) **CHA:** [-spa] mi favorito número .  
 %aut [-spa] my.ADJ.POSS.MF.1S.S favourite.ADJ.M.SG numeral.N.M.SG
- (404) **CHA:** so what about you ?  
 %aut so.ADV what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (405) **CHA:** tell me about your birthday .  
 %aut tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP your.ADJ.POSS.2SP birthday.N.SG
- (406) **GIL:** my birthday is on July two five twenty fifth .  
 %aut my.ADJ.POSS.1S birthday.N.SG is.V.3S.PRES on.PREP name two.NUM five.NUM  
 twenty.NUM fifth.ORD
- (407) **GIL:** and my mom's birthday really weird is four days before on the twenty first of July .  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+=POSS birthday.N.SG real.ADJ+ADV  
 weird.ADJ is.V.3S.PRES four.NUM day.N.PL before.CONJ on.PREP the.DET.DEF  
 twenty.NUM first.ADJ of.PREP name
- (408) **GIL:** so she had me like like like like four days before .  
 %aut so.ADV she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST me.PRON.OBJ.1S like.CONJ[or]like.SV.INFIN  
 like.CONJ like.CONJ like.CONJ four.NUM day.N.PL before.CONJ



- (409) **CHA:** four days .  
 %aut four.NUM day.N.PL
- (410) **GIL:** after her birthday you know .  
 %aut after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (411) **CHA:** wow .  
 %aut wow.IM
- (412) **GIL:** like awesome .  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN awesome.ADJ
- (413) **CHA:** [-spa] tú fuiste el regalo de ella .  
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG gift.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (414) **CHA:** you were her birthday present .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG present.ADJ
- (415) **GIL:** yeah I was her birthday present like four days late birthday present .  
 %aut yeah.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG present.ADJ like.CONJ four.NUM day.N.PL late.ADJ birthday.N.SG present.ADJ
- (416) **CHA:** that was great .  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST great.ADJ
- (417) **GIL:** when uh and my dad I think he is born in .  
 %aut when.CONJ uh.IM and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES born.V.PASTPART in.PREP

- (418) **CHA:** born in .  
 %aut born.AV.PAST in.PREP
- (419) **GIL:** October twelfth .  
 %aut name twelfth.ORD
- (420) **CHA:** twelfth yes .  
 %aut twelfth.ORD yes.ADV
- (421) **GIL:** and um to say a little bit  
 %aut and.CONJ um.IM to.PREP say.V.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG  
 about him um you know .  
 about.PREP him.PRON.OBJ.M.3S um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (422) **CHA:** he's bald .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ
- (423) **CHA:** .  
 %aut
- (424) **CHA:** he's bald !  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ
- (425) **GIL:** yeah he's bald .  
 %aut yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ
- (426) **GIL:** but you know he still  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ  
 has little hairs sticking up .  
 ha.IM+PV[or]has.V.3S.PRES little.ADJ hair.N.PL stick.V.PRESPART up.ADV
- (427) **CHA:** you know I saw that  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST that.DEM.FAR  
 picture .  
 picture.N.SG

- (428) **CHA:** [-spa] yo vi esa foto de  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG photo.N.F.SG of.PREP  
 él con pelo largo y mono .  
 he.PRON.SUB.M.3S with.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG and.CONJ monkey.N.M.SG
- (429) **GIL:** yeah I know .  
 %aut yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (430) **GIL:** I know like back .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ back.V.INFIN[or]back.ADV
- (431) **GIL:** no no mono<sup>S</sup> .  
 %aut no.ADV no.ADV monkey.N.M.SG
- (432) **GIL:** no it wasn't blond .  
 %aut no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG blond.ADJ
- (433) **CHA:** yes it was .  
 %aut yes.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (434) **GIL:** no it wasn't !  
 %aut no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG
- (435) **CHA:** ok .  
 %aut unk
- (436) **GIL:** it was orange .  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST orange.N.SG
- (437) **CHA:** ok orange .  
 %aut unk orange.N.SG

(438) **CHA:** [-spa] en la foto con él  
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG with.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 con el pelo largo y  
 with.PREP the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG and.CONJ  
 naranja  
 orange.ADJ.M.SG[or]orange.N.F.SG .

(439) **GIL:** yeah it was like down to  
 %aut yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ down.PREP to.PREP  
 his butt  
 his.ADJ.POSS.M.3S butt.N.SG .

(440) **GIL:** I'm serious .  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ

(441) **CHA:** wow .  
 %aut wow.IM

(442) **CHA:** ok .  
 %aut unk

(443) **GIL:** so when ah<sub>E</sub><sup>S</sup> were your parents  
 %aut so.ADV when.CONJ ah.IM were.V.2S123P.PAST your.ADJ.POSS.2SP parent.N.PL  
 born ?  
 born.V.PAST

(444) **CHA:** well my mom was born in  
 %aut well.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP  
 Tulúa<sub>E</sub><sup>S</sup> which is a very small town in  
 name which.REL is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV small.ADJ town.N.SG in.PREP  
 Columbia<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name

(445) **CHA:** and she was born on April  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART on.PREP name  
 sixth .  
 sixth.ORD

- (446) **CHA:** and my dad was born in  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP  
 Armenia<sup>S</sup><sub>E</sub> was born in Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP name
- (447) **CHA:** he was born December ninth .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART name ninth.ORD
- (448) **GIL:** yeah cool .  
 %aut yeah.ADV cool.SV.INFIN
- (449) **CHA:** yes so what about what did you  
 %aut yes.ADV so.ADV what.REL about.PREP what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 think about that uh rainstorm today  
 think.V.2SP.PRES about.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ uh.IM rainstorm.N.SG today.N.SG  
 ?
- (450) **CHA:** [-spa] cómo cayó la lluvia .  
 %aut [-spa] how.INT fall.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG
- (451) **GIL:** I know that rainstorm  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR rainstorm.N.SG  
 totally wiped out .  
 total.N.SG+ADV[or]totally.ADV wipe.V.PAST out.ADV
- (452) **CHA:** totally ruined our egg hunt .  
 %aut total.N.SG+ADV[or]totally.ADV unk our.ADJ.POSS.1P egg.N.SG hunt.N.SG
- (453) **GIL:** you know and then like  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ then.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN  
 um you know the movie Ten\_thousand\_b.c<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF movie.N.SG name  
 ?

- (454) **GIL:** wasn't it awesome ?  
 %aut was.V.3S.PAST+NEG it.PRON.OBJ.3S awesome.ADJ
- (455) **CHA:** [-spa] pues super chévere .  
 %aut [-spa] then.CONJ super.ADV cool.ADJ
- (456) **GIL:** [-spa] chévere .  
 %aut [-spa] cool.ADJ
- (457) **CHA:** I know you know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (458) **GIL:** jinx you owe me a  
 %aut jinx.N.SG you.PRON.SUB.2SP owe.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF  
 soda .  
 soda.N.SG
- (459) **CHA:** oh ok I'll give you that  
 %aut oh.IM unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR  
 soda later .  
 soda.N.SG later.ADJ
- (460) **CHA:** um so ah<sub>E</sub><sup>S</sup> school .  
 %aut um.IM so.ADV ah.IM school.N.SG
- (461) **CHA:** tell me about school .  
 %aut tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP school.N.SG
- (462) **CHA:** your grades your friends  
 %aut your.ADJ.POSS.2SP grade.N.SG+PL your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL  
 your teachers .  
 your.ADJ.POSS.2SP teacher.N.PL

- (463) **GIL:** we've been doing fractions  
 %aut we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART do.V.PRESPART fraction.N.PL  
 lately .  
 late.ADJ+ADV[or]lately.ADV
- (464) **GIL:** and I've actually been  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES actual.ADJ+ADV been.V.PASTPART  
 doing ok .  
 do.V.PRESPART unk
- (465) **GIL:** I got a pretty good grade on  
 %aut I.PRON.SUB.1S got.V.PAST a.DET.INDEF pretty.ADJ good.ADJ grade.N.SG on.PREP  
 my math test .  
 my.ADJ.POSS.1S math.N.SG test.N.SG
- (466) **GIL:** and I also had a social  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S also.ADV had.AV.PAST+P a.DET.INDEF social.ADJ  
 studies test .  
 study.N.PL[or]studies.N.PL test.V.3P.PRES
- (467) **CHA:** tell me about your friends .  
 %aut tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (468) **CHA:** your friends .  
 %aut your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (469) **CHA:** are they nice ?  
 %aut are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P nice.ADJ
- (470) **CHA:** they're nice ?  
 %aut they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES nice.ADJ
- (471) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV

- (472) **GIL:** mmhm yeah .  
*%aut mmhm.IM yeah.ADV*
- (473) **CHA:** your teacher what's  
*%aut your.ADJ.POSS.2SP teach.N.SG+COMP.AG[or]teacher.N.SG what.REL+GB*  
her name ?  
*her.ADJ.POSS.F.3S name.N.SG*
- (474) **GIL:** miss White<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut miss.V.INFIN name*
- (475) **CHA:** is she nice ?  
*%aut is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S nice.ADJ*
- (476) **CHA:** is she is she a  
*%aut is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S a.DET.INDEF*  
good teacher ?  
*good.ADJ teach.N.SG.AG[or]teacher.N.SG*
- (477) **CHA:** that's the first main priority  
*%aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF first.ADJ main.ADJ priority.N.SG*  
yes ?  
*yes.ADV*
- (478) **GIL:** yes .  
*%aut yes.ADV*
- (479) **CHA:** ok .  
*%aut unk*
- (480) **GIL:** what's your favourite plant ?  
*%aut what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ plant.N.SG*
- (481) **CHA:** my favourite plant is a daisy .  
*%aut my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ plant.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF daisy.N.SG*



- (482) **CHA:** just because well the white and  
*%aut just.ADV[or]just.ADJ because.CONJ well.ADV the.DET.DEF white.ADJ and.CONJ*  
 the yellow I think are two  
*the.DET.DEF yellow.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES are.V.123P.PRES two.NUM*  
 very beautiful colours combined together .  
*very.ADV beautiful.ADJ colour.N.PL unk together.ADV*
- (483) **GIL:** .  
*%aut*
- (484) **CHA:** so .  
*%aut so.ADV*
- (485) **GIL:** uh .  
*%aut uh.IM*
- (486) **CHA:** what's your favourite clothing store ?  
*%aut what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ unk store.SV.INFIN*
- (487) **GIL:** Love\_couture<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut name*
- (488) **CHA:** mine too .  
*%aut mine.PRON.POSS.1S too.ADV*
- (489) **GIL:** like the other day I  
*%aut like.CONJ[or]like.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG I.PRON.SUB.1S*  
 bought these really cute jeans  
*bought.V.PAST these.DEM.NEAR.PL real.ADJ+ADV cute.ADJ jean.N.PL[or]jeans.N.PL*  
 there .  
*there.ADV*
- (490) **CHA:** really ?  
*%aut real.ADJ+ADV*

- (491) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV
- (492) **CHA:** [-spa] sí ?  
 %aut [-spa] yes.ADV
- (493) **CHA:** también<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup> una<sup>S</sup> tienda<sup>S</sup>  
 %aut too.ADV there\_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG tent.N.F.SG  
 en<sup>S</sup> Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> Azucar<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 in.PREP name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name  
 which translates to sugar .  
 which.REL translate.SV.INFIN+PV to.PREP sugar.N.SG
- (494) **CHA:** it's so cute there .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ there.ADV
- (495) **CHA:** I love that store .  
 %aut I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ store.V.INFIN
- (496) **CHA:** I love that store .  
 %aut I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ store.V.INFIN
- (497) **GIL:** yeah cool .  
 %aut yeah.ADV cool.SV.INFIN
- (498) **GIL:** it's awesome .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ
- (499) **GIL:** look like you know um what  
 %aut look.V.INFIN like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM what.REL  
 is your favourite thing to do in  
 is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN in.PREP  
 Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 name

- (500) **CHA:** oh my favourite thing to do  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN  
 mi<sup>S</sup> favorita<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S favourite.ADJ.F.SG thing.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN be.V.23S.PRES  
 estar<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> familia<sup>S</sup> .  
 be.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG
- (501) **CHA:** [-spa] yo adoro estar con  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S adore.V.1S.PRES be.V.INFIN with.PREP  
 mi familia .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG
- (502) **CHA:** ellos<sup>S</sup> son<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
 %aut they.PRON.SUB.M.3P be.V.23P.PRES the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 they're the best .  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES the.DET.DEF best.ADJ
- (503) **CHA:** that's all I can say .  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES say.V.INFIN
- (504) **CHA:** I also love about Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> is  
 %aut I.PRON.SUB.1S also.ADV love.SV.INFIN about.PREP name is.V.3S.PRES  
 that it's beautiful climate .  
 that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ climate.N.SG
- (505) **CHA:** and there's great great there's  
 %aut and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES great.ADJ great.ADJ there.PRON+BE.V.3S.PRES  
 a lot of fun things to do  
 a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG thing.N.PL to.PREP do.V.INFIN  
 you know like el<sup>S</sup> parque<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ the.DET.DEF.M.SG park.N.M.SG  
 el<sup>S</sup> café<sup>S</sup> the rivers .  
 the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG the.DET.DEF river.N.PL
- (506) **CHA:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> también<sup>S</sup> Cartagena<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut and.CONJ to.PREP time.N.F.PL too.ADV name

- (507) **GIL:** but the best thing about it .  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF best.ADJ thing.N.SG about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (508) **CHA:** but the best thing I love  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF best.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES  
 to do is hang out with my  
 to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES hang.SV.INFIN out.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 abuelito<sup>S</sup> Alfredo<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 grandad.N.M.SG.DIM name
- (509) **CHA:** he's like my dad  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG  
 you know .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (510) **CHA:** he raised me since I  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S raise.V.PAST me.PRON.OBJ.1S since.PREP I.PRON.SUB.1S  
 was a little girl .  
 was.V.13S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ girl.N.SG
- (511) **CHA:** and I love him .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (512) **GIL:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (513) **GIL:** yeah you know um you  
 %aut yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM you.PRON.SUB.2SP  
 know he's like the  
 know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN the.DET.DEF  
 best .  
 best.ADJ
- (514) **GIL:** and what do you have to  
 %aut and.CONJ what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP  
 say about Anahí<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 say.V.INFIN about.PREP name

- (515) **CHA:** his girlfriend .  
 %aut his.ADJ.POSS.M.3S girlfriend.N.SG
- (516) **CHA:** la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> novia<sup>S</sup> de<sup>S</sup> abuelito<sup>S</sup>  
 %aut the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG bride.N.F.SG of.PREP grandad.N.M.SG.DIM  
 Alfredo<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name
- (517) **CHA:** well la<sup>S</sup> primera<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
 %aut well.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG thing.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S  
 es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> linda<sup>S</sup> .  
 be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG
- (518) **CHA:** she's super nice .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES sup.SV.INFIN+COMP.AG[or]super.ADJ nice.ADJ
- (519) **CHA:** and she has the  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 cutest dog ever .  
 cut.N.SG+ADJ.SUP dog.N.SG ever.ADV
- (520) **CHA:** it's so fluffy .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV fluffy.ADJ
- (521) **CHA:** she is so pretty .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES so.ADV pretty.ADJ
- (522) **CHA:** [-spa] es muy muy bella ella .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG she.PRON.SUB.F.3S
- (523) **CHA:** [-spa] muy bella .  
 %aut [-spa] very.ADV beautiful.ADJ.F.SG

(524) **CHA:** she and she's very  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV  
 she's very pleasant to be around  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV pleasant.ADJ to.PREP be.V.INFIN around.ADV  
 with .  
 with.PREP

(525) **CHA:** and she Anahí<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S name already.ADV with.PREP  
 mi<sup>S</sup> abuelito<sup>S</sup> Alfredo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> novios<sup>S</sup> .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandad.N.M.SG.DIM name of.PREP bride.N.M.PL

(526) **GIL:** yeah remember once when you  
 %aut yeah.ADV remember.SV.INFIN once.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 you and me went with my  
 you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S went.AV.PAST with.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 mom para<sup>S</sup> la<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
 mom.N.SG for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 un<sup>S</sup> parque<sup>S</sup> .  
 one.DET.INDEF.M.SG park.N.M.SG

(527) **GIL:** it was like so cool .  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ so.ADV cool.SV.INFIN

(528) **GIL:** and my mom you and  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG you.PRON.SUB.2SP and.CONJ  
 me first went on this cool  
 me.PRON.OBJ.1S first.ADJ went.AV.PAST on.PREP this.DEM.NEAR.SG cool.SV.INFIN  
 ride where you like sit down .  
 ride.SV.INFIN where.REL you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES sit.V.2SP.PRES down.PREP

(529) **GIL:** and there's this little rope  
 %aut and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG little.ADJ rope.N.SG  
 that you hold on to .  
 that.CONJ you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES on.PREP to.PREP

(530) **GIL:** and you go .  
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES

- (531) **CHA:** .  
*%aut*
- (532) **GIL:** kind of .  
*%aut kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP*
- (533) **GIL:** but it's not like as high .  
*%aut but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ as.CONJ high.ADJ*
- (534) **GIL:** and you go around like a circle like twice .  
*%aut and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES around.ADV like.CONJ a.DET.INDEF circle.N.SG like.CONJ[or]like.N.SG twice.ADV*
- (535) **GIL:** and then I went on .  
*%aut and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST on.PREP*
- (536) **GIL:** then you went on it .  
*%aut then.ADV you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST on.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (537) **GIL:** and they said that only people thirteen and under could go on on it .  
*%aut and.CONJ they.PRON.SUB.3P said.V.PAST that.DEM.FAR on.PREP+ADV[or]only.ADJ people.N.SG thirteen.NUM and.CONJ under.PREP can.V.COND go.V.INFIN on.PREP on.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (538) **GIL:** but my mom went on it .  
*%aut but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG went.V.PAST on.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (539) **GIL:** and she was like in her thirties .  
*%aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S thirty.NUM+PV[or]thirties.N.PL*

- (540) **GIL:** and like she went around .  
*%aut and.CONJ like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST around.ADV*
- (541) **GIL:** and right when she ended the  
*%aut and.CONJ right.ADJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S end.V.PAST the.DET.DEF*  
 cord almost broke .  
*cord.N.SG almost.ADV broke.AV.PAST*
- (542) **GIL:** it went .  
*%aut it.PRON.SUB.3S went.V.PAST*
- (543) **CHA:** that was so funny .  
*%aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ*
- (544) **CHA:** that was hilarious .  
*%aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST hilarious.ADJ*
- (545) **GIL:** I know .  
*%aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (546) **GIL:** it went .  
*%aut it.PRON.SUB.3S went.V.PAST*
- (547) **CHA:** .  
*%aut*
- (548) **CHA:** that was really funny .  
*%aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV funny.ADJ*
- (549) **CHA:** I remember that like  
*%aut I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ like.V.INFIN*  
 it was yesterday .  
*it.PRON.OBJ.3S was.V.3S.PAST yesterday.N.SG*



- (550) **GIL:** yeah I know .  
 %aut yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (551) **CHA:** it was really funny .  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV funny.ADJ
- (552) **CHA:** let's keep talking about  
 %aut let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P keep.SV.INFIN talk.V.PRESPART about.PREP  
 that restaurant .  
 that.DEM.FAR restaurant.N.SG
- (553) **GIL:** .  
 %aut
- (554) **CHA:** it's a very outdoor restaurant  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV outdoor.ADJ restaurant.N.SG  
 .
- (555) **CHA:** and it has a lot  
 %aut and.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG  
 of games like the sky lining  
 of.PREP game.N.PL like.CONJ[or]like.V.3P.PRES the.DET.DEF sky.N.SG line.N.SG+ASV  
 game .  
 game.N.SG
- (556) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV
- (557) **CHA:** that was funny .  
 %aut that.DEM.FAR was.V.3S.PAST funny.ADJ
- (558) **CHA:** I think they had to  
 %aut I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP  
 take it down after mom went on  
 take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S down.PREP after.PREP mom.N.SG went.V.PAST on.PREP  
 there .  
 there.ADV

- (559) **CHA:** .  
*%aut*
- (560) **GIL:** .  
*%aut*
- (561) **GIL:** ok .  
*%aut unk*
- (562) **GIL:** so what's your favourite fruit ?  
*%aut so.ADV what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ fruit.N.SG*
- (563) **CHA:** uh since we're talking about  
*%aut uh.IM since.PREP we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART about.PREP*  
 fruits my favourite fruit is a  
*fruit.N.PL my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ fruit.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
 strawberry .  
*strawberry.N.SG*
- (564) **GIL:** mine is a mango .  
*%aut mine.PRON.POSS.1S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF mango.N.SG*
- (565) **CHA:** mango ?  
*%aut mango.N.SG*
- (566) **CHA:** oh that's a I love  
*%aut oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES*  
 mango smoothies .  
*mango.N.SG smoothy.N.PL[or]smoothies.N.PL*
- (567) **CHA:** um mango smoothies .  
*%aut um.IM mango.N.SG smoothy.N.PL[or]smoothies.N.PL*
- (568) **CHA:** you know what's funny ?  
*%aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL+GB funny.ADJ*

- (569) **GIL:** what ?  
 %aut what.REL
- (570) **CHA:** remember when we were in  
 %aut remember.V.INFIN when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST in.PREP  
 the car ?  
 the.DET.DEF car.N.SG
- (571) **CHA:** and we were with Francesca<sub>E</sub>  
 %aut and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST with.PREP name  
 talking Spanish .  
 talk.V.PRESPART Spanish.N.SG
- (572) **CHA:** and your grandma says .  
 %aut and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP grandma.N.SG say.V.PRES.3S[or]says.N.SG
- (573) **GIL:** stop screaming !  
 %aut stop.V.INFIN unk
- (574) **GIL:** because you're gonna  
 %aut because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 disconcentrate me .  
 unk me.PRON.OBJ.1S
- (575) **GIL:** and I'm gonna think  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP think.V.INFIN  
 that we're gonna crash .  
 that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP crash.V.INFIN
- (576) **GIL:** and all of a sudden she  
 %aut and.CONJ all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ she.PRON.SUB.F.3S  
 starts screaming louder than us .  
 start.V.3S.PRES unk loud.ADJ.COMP than.CONJ us.PRON.OBJ.1P
- (577) **CHA:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (578) **GIL:** and then we're thinking oh  
 %aut and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES think.V.PRESPART oh.IM  
 my gosh .  
 my.ADJ.POSS.1S gosh.IM
- (579) **GIL:** how could she be disconcentrated  
 %aut how.ADV can.V.COND she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES unk  
 when she's screaming with us  
 when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk with.PREP us.PRON.OBJ.1P  
 when she's screaming even louder  
 when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk even.ADJ loud.ADJ.COMP  
 than us ?  
 than.CONJ us.PRON.OBJ.1P
- (580) **CHA:** well sometimes .  
 %aut well.ADV sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV
- (581) **CHA:** she's very nervous .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV nervous.ADJ
- (582) **CHA:** she's very funny person .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV funny.ADJ person.N.SG
- (583) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV
- (584) **CHA:** [-spa] muy muy chistosa .  
 %aut [-spa] very.ADV very.ADV funny.ADJ.F.SG
- (585) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV
- (586) **GIL:** um during the easter egg  
 %aut um.IM dure.ADJ+ASV[or]during.PREP the.DET.DEF east.N.SG+COMP.AG egg.N.SG  
 hunt at my school the last day  
 hunt.N.SG at.PREP my.ADJ.POSS.1S school.N.SG the.DET.DEF last.ADJ day.N.SG  
 before spring break .  
 before.CONJ spring.V.INFIN break.SV.INFIN

- (587) **CHA:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (588) **GIL:** you know um we this  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM we.PRON.SUB.1P this.DEM.NEAR.SG  
 kid found an egg with money  
 kid.N.SG find.V.PAST+P[or]found.N.SG an.DET.INDEF egg.N.SG with.PREP money.N.SG  
 in it .  
 in.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (589) **GIL:** and then this he yelled .  
 %aut and.CONJ then.ADV this.DEM.NEAR.SG he.PRON.SUB.M.3S yell.V.PAST
- (590) **GIL:** money in the bank !  
 %aut money.N.SG in.PREP the.DET.DEF bank.N.SG
- (591) **CHA:** oh my gosh .  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM
- (592) **CHA:** kids are really funny in your  
 %aut kid.N.PL are.V.123P.PRES real.ADJ+ADV funny.ADJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
 school really funny in your school .  
 school.N.SG real.ADJ+ADV funny.ADJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG
- (593) **CHA:** hablando<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup>  
 %aut talk.V.PRESPART of.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S school.N.M.SG  
 tu<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup> is really big and  
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S school.N.M.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV big.ADJ and.CONJ  
 really outdoors .  
 real.ADJ+ADV outdoor.ADJ+PV[or]outdoors.ADV
- (594) **CHA:** and it's very it's  
 %aut and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 very exposed to the outdoors .  
 very.ADV expose.SV.INFIN+AV to.PREP the.DET.DEF outdoor.ADJ+PV[or]outdoors.ADV

- (595) **GIL: I know .**  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (596) **GIL: you know the second floor when you're heading to the library and the fifth grade hallway and the administrated office ?**  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF second.ADJ floor.N.SG when.CONJ  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES head.N.SG+ASV to.PREP the.DET.DEF library.N.SG and.CONJ  
 the.DET.DEF fifth.ORD grade.N.SG hallway.N.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 administrate.V.PASTPART office.N.SG
- (597) **CHA: yes .**  
 %aut yes.ADV
- (598) **CHA: yes .**  
 %aut yes.ADV
- (599) **GIL: there's like this pretty balcony that shows like trees and like a lot of pretty stuff you know .**  
 %aut there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG pretty.ADJ  
 balcony.N.SG that.CONJ show.V.3S.PRES like.CONJ tree.N.PL and.CONJ like.CONJ  
 a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP pretty.ADJ stuff.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 know.V.2SP.PRES
- (600) **CHA: yes it it let's you go outside you know I'm guessing to breathe fresh air .**  
 %aut yes.ADV it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S let.V.3S.PRES+US.PRON.SUB.1P  
 you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES outside.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES guess.V.PRESPART to.PREP breathe.V.INFIN fresh.ADJ air.N.SG  
 .
- (601) **CHA: um your school .**  
 %aut um.IM your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG

- (602) **GIL:** what's your favourite holiday ?  
 %aut what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ holiday.N.SG
- (603) **CHA:** Christmas of course Christmas Navidad<sup>S</sup> .  
 %aut name of.PREP course.N.SG name Christmas.N.F.SG
- (604) **CHA:** pero<sup>S</sup> I prefer christmas  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.1S pref.N.SG+COMP.AG[or]prefer.V.1S.PRES unk  
 in Columbia<sup>S</sup> .  
 in.PREP name
- (605) **CHA:** very exciting .  
 %aut very.ADV excite.ADJ
- (606) **CHA:** very exciting .  
 %aut very.ADV excite.ADJ
- (607) **CHA:** what about you ?  
 %aut what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (608) **GIL:** um I don't know .  
 %aut um.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (609) **GIL:** easter and christmas get like  
 %aut east.N.SG+COMP.AG and.CONJ unk get.SV.INFIN like.CONJ[or]like.SV.INFIN  
 all tied up .  
 all.ADJ tie.SV.INFIN+AV up.ADV
- (610) **GIL:** I'm not really sure which  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV real.ADJ+ADV sure.ADJ which.REL  
 one is like the best .  
 one.PRON.SG is.V.3S.PRES like.CONJ the.DET.DEF best.ADJ

- (611) **GIL:** because you know Jesus was  
 %aut because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name was.V.3S.PAST  
 born on christmas .  
 born.V.PASTPART on.PREP unk
- (612) **GIL:** and he died on easter .  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S die.V.PAST on.PREP east.N.SG+COMP.AG
- (613) **CHA:** yes he did .  
 %aut yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST
- (614) **GIL:** he had about thirty five years  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST about.PREP thirty.NUM five.NUM year.N.PL  
 to live I think .  
 to.PREP live.V.INFIN I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (615) **CHA:** thirty three .  
 %aut thirty.NUM three.NUM
- (616) **CHA:** [-spa] treinta y tres años .  
 %aut [-spa] thirty.NUM and.CONJ three.NUM year.N.M.PL
- (617) **GIL:** he started his ministry at  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S start.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S ministry.N.SG at.PREP  
 thirty and ended at thirty three .  
 thirty.NUM and.CONJ end.V.INFIN+AV at.PREP thirty.NUM three.NUM
- (618) **CHA:** I know .  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (619) **CHA:** well we've talked a lot  
 %aut well.ADV we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES talk.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG  
 a lot about you know our  
 a.DET.INDEF lot.N.SG about.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES our.ADJ.POSS.1P  
 thoughts and our family .  
 thought.AV.PAST+PV and.CONJ our.ADJ.POSS.1P family.N.SG



- (620) **CHA:** so .  
 %aut so.ADV
- (621) **CHA:** um .  
 %aut um.IM
- (622) **CHA:** yes .  
 %aut yes.ADV
- (623) **GIL:** so um what's your favourite cartoon ?  
 %aut so.ADV um.IM what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ cartoon.N.SG
- (624) **CHA:** you know who I love ?  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES
- (625) **CHA:** I love the Rug\_rats<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF name
- (626) **CHA:** they are so cute .  
 %aut they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES so.ADV cute.ADJ
- (627) **CHA:** [-spa] son tan lindos .  
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES so.ADV beautiful.ADJ.M.PL
- (628) **GIL:** I like Fairly\_odd\_parents<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name
- (629) **CHA:** magical fairies ?  
 %aut magical.ADJ fairy.N.PL
- (630) **GIL:** yes .  
 %aut yes.ADV

- (631) **CHA:** I like them too .  
 %aut I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P too.ADV
- (632) **GIL:** they just came out with  
 %aut they.PRON.SUB.3P just.ADV[or]just.ADJ came.AV.PAST out.ADV with.PREP  
 a new episode .  
 a.DET.INDEF new.ADJ episode.N.SG
- (633) **CHA:** oh yeah their baby is so cute  
 %aut oh.IM yeah.ADV their.ADJ.POSS.3P baby.N.SG is.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ  
 so round .  
 so.ADV round.ADJ
- (634) **GIL:** yeah round .  
 %aut yeah.ADV round.ADJ
- (635) **GIL:** so what's who's your favourite author  
 %aut so.ADV what.REL+GB who.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ author.N.SG  
 ?
- (636) **CHA:** I like Judy<sup>S</sup><sub>E</sub> Bloom<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name name
- (637) **CHA:** I love her books .  
 %aut I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S book.N.PL
- (638) **CHA:** [-spa] yo amo sus libros .  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S love.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.P book.N.M.PL
- (639) **CHA:** [-spa] pero me gustaría que  
 %aut [-spa] but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND that.CONJ  
 ella escribiera más libros en  
 she.PRON.SUB.F.3S write.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV book.N.M.PL in.PREP  
 español para yo  
 Spanish.N.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP I.PRON.SUB.MF.1S  
 puedo practicar mi español .  
 be\_able.V.1S.PRES practise.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.S Spanish.N.M.SG

- (640) **CHA:** what about you ?  
*%aut what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (641) **GIL:** Mark<sup>S</sup><sub>E</sub> Twain<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut name name*
- (642) **CHA:** tell me about his books .  
*%aut tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP his.ADJ.POSS.M.3S book.N.PL*
- (643) **CHA:** tell me about his books .  
*%aut tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP his.ADJ.POSS.M.3S book.N.PL*
- (644) **GIL:** he made a book about Tom<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S made.V.PAST a.DET.INDEF book.N.SG about.PREP name*  
 Sawyer<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*name*
- (645) **CHA:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*
- (646) **GIL:** it's very good .  
*%aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ*
- (647) **CHA:** very good ?  
*%aut very.ADV good.ADJ*
- (648) **CHA:** why don't you tell me  
*%aut why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S*  
 about the book ?  
*about.PREP the.DET.DEF book.N.SG*

(649) **GIL:** yeah um you know he  
 %aut yeah.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 it's about this kid who  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP this.DEM.NEAR.SG kid.N.SG who.REL  
 always tricks people into doing  
 alway.ADV+PV[or]always.ADV trick.N.PL people.N.SG into.PREP do.SV.INFIN+ASV  
 stuff for him .  
 stuff.SV.INFIN for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

(650) **CHA:** uhuh .  
 %aut uhuh.IM

(651) **GIL:** you know yeah .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES yeah.ADV

(652) **CHA:** that's awesome .  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ

(653) **CHA:** well .  
 %aut well.ADV

(654) **GIL:** but you know his real  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S real.ADJ  
 name is Samuel<sub>E</sub> Clemens<sub>E</sub> ?  
 name.N.SG is.V.3S.PRES name name

(655) **CHA:** Samuel<sub>E</sub> Clemens<sub>E</sub> ?  
 %aut name name

(656) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV

(657) **CHA:** wow .  
 %aut wow.IM

- (658) **GIL:** he got out from Mark<sub>E</sub> Twain<sub>E</sub>  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST out.ADV from.PREP name name  
 because he used to um work as  
 because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP um.IM work.V.INFIN as.CONJ  
 someone who helped like and stuff .  
 someone.PRON who.REL unk like.CONJ[or]like.SV.INFIN and.CONJ stuff.V.INFIN
- (659) **CHA:** [-spa] sí ?  
 %aut [-spa] yes.ADV
- (660) **GIL:** and then they shouted out .  
 %aut and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P unk out.ADV
- (661) **GIL:** Mark<sub>E</sub> Twain<sub>E</sub> !  
 %aut name name
- (662) **GIL:** so he thought that was  
 %aut so.ADV he.PRON.SUB.M.3S thought.V.PAST that.DEM.FAR was.V.3S.PAST  
 a very interesting new name .  
 a.DET.INDEF very.ADV interest.N.SG+ASV new.ADJ name.N.SG
- (663) **GIL:** so he named himself  
 %aut so.ADV he.PRON.SUB.M.3S name.N.SG+AV[or]named.N.SG himself.PRON.REFL.M.3S  
 Mark<sub>E</sub> Twain<sub>E</sub> .  
 name name
- (664) **CHA:** wow a very actually very interesting  
 %aut wow.IM a.DET.INDEF very.ADV actual.ADJ+ADV very.ADV interest.N.SG+ASV  
 um story .  
 um.IM story.N.SG
- (665) **CHA:** let me tell you a  
 %aut let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF  
 very funny story about our presidents .  
 very.ADV funny.ADJ story.N.SG about.PREP our.ADJ.POSS.1P president.N.PL

(666) **CHA:** you know in our uh when  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP our.ADJ.POSS.1P uh.IM when.CONJ  
 the Indians used to see pictures of George<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF name use.V.PAST to.PREP see.V.INFIN picture.N.PL of.PREP name  
 Washington<sup>S</sup><sub>E</sub> they would see the pictures  
 name they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.PL  
 of waist up .  
 of.PREP waist.N.SG up.ADV

(667) **GIL:** I know and like I heard  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES and.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST  
 this story before .  
 this.DEM.NEAR.SG story.N.SG before.CONJ

(668) **GIL:** they didn't know how tall  
 %aut they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN how.ADV tall.ADJ  
 he was .  
 he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST

(669) **GIL:** so they just added feet .  
 %aut so.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADV[or]just.ADJ unk feet.N.SG

(670) **CHA:** I know so when they  
 %aut I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES so.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 were gonna make the statue  
 were.V.3P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF statue.N.SG  
 he was just this little  
 he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST just.ADV[or]just.ADJ this.DEM.NEAR.SG little.ADJ  
 mini guy muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chiquito<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
 mini.ADJ guy.N.SG very.ADV very.ADV small.ADJ.M.SG.DIM like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 una<sup>S</sup> enanito<sup>S</sup> .  
 a.DET.INDEF.F.SG[or]one.PRON.F.SG dwarf.N.M.SG.DIM

(671) **CHA:** he was so little .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST so.ADV little.ADJ

(672) **CHA:** it was funny you know .  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (673) **CHA:** I learned about that in  
 %aut I.PRON.SUB.1S unk about.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ in.PREP  
 a book in in my social  
 a.DET.INDEF book.N.SG in.PREP in.PREP my.ADJ.POSS.1S social.ADJ  
 studies class .  
 study.N.PL[or]studies.N.PL class.N.SG
- (674) **GIL:** what month were you born ?  
 %aut what.REL month.N.SG were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP born.V.PAST
- (675) **CHA:** february as I uh previously told  
 %aut unk as.CONJ I.PRON.SUB.1S uh.IM previous.ADJ+ADV told.V.PAST  
 you .  
 you.PRON.SUB.2SP
- (676) **GIL:** cool .  
 %aut cool.V.INFIN
- (677) **CHA:** february .  
 %aut unk
- (678) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV
- (679) **GIL:** so um you're visiting here in  
 %aut so.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES visit.V.PRESPART here.ADV in.PREP  
 Florida<sub>E</sub> right now .  
 name right.ADJ now.ADV
- (680) **GIL:** so your family's up in New\_jersey<sub>E</sub> .  
 %aut so.ADV your.ADJ.POSS.2SP family.N.SG+GB up.ADV in.PREP name
- (681) **CHA:** yes they are in New\_jersey<sub>E</sub> .  
 %aut yes.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES in.PREP name

(682) **CHA:** my mom and her husband and  
 %aut my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S husband.N.SG and.CONJ  
 my sister are there .  
 my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG are.V.123P.PRES there.ADV

(683) **CHA:** well I love spending time with  
 %aut well.ADV I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES spend.V.PRESPART time.N.SG with.PREP  
 you guys you know .  
 you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(684) **CHA:** me<sup>S</sup> fascina<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> contigo<sup>S</sup>  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S fascinate.V.3S.PRES be.V.INFIN with.you.PREP+PRON.MF.2S  
 y<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> tía<sup>S</sup> with George<sup>S</sup><sub>E</sub> and  
 and.CONJ with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S aunt.N.F.SG with.PREP name and.CONJ  
 uncle dad .  
 uncle.N.SG dad.N.SG

(685) **GIL:** yeah so just like to wrap  
 %aut yeah.ADV so.ADV just.ADV[or]just.ADJ like.CONJ to.PREP wrap.V.INFIN  
 it all up because we don't  
 it.PRON.OBJ.3S all.ADJ up.ADV because.CONJ we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG  
 have much time left .  
 have.V.INFIN much.ADJ time.N.SG leave.V.PAST[or]left.ADJ

(686) **GIL:** um let's see .  
 %aut um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN

(687) **GIL:** what is .  
 %aut what.REL is.V.3S.PRES

(688) **GIL:** just honestly what is  
 %aut just.ADV[or]just.ADJ honest.ADJ+ADV[or]honestly.ADV what.REL is.V.3S.PRES  
 your favourite um .  
 your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ um.IM

(689) **GIL:** let's see .  
 %aut let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN



- (690) **GIL:** what is there ?  
 %aut what.REL is.V.3S.PRES there.ADV
- (691) **CHA:** well why don't we talk  
 %aut well.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES  
 about this .  
 about.PREP this.DEM.NEAR.SG
- (692) **CHA:** let me put a conversation .  
 %aut let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S put.SV.INFIN a.DET.INDEF conversation.N.SG
- (693) **CHA:** what are your main  
 %aut what.REL are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP main.ADJ  
 priorities to accomplish in life ?  
 priority.N.PL[or]priorities.N.PL to.PREP accomplish.V.INFIN in.PREP life.N.SG
- (694) **GIL:** goal ?  
 %aut goal.N.SG
- (695) **CHA:** yes .  
 %aut yes.ADV
- (696) **CHA:** your goal for your life .  
 %aut your.ADJ.POSS.2SP goal.N.SG for.PREP your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG
- (697) **GIL:** I'm not sure .  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ
- (698) **GIL:** I'm just gonna wait  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN  
 and see what I need to do  
 and.CONJ see.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 when I grow up .  
 when.CONJ I.PRON.SUB.1S grow.V.1S.PRES up.ADV

- (699) **GIL:** right now I'm just getting  
 %aut right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV get.V.PRESPART  
 the grades doing good doing my  
 the.DET.DEF grade.N.SG+PL do.V.PRESPART good.ADJ do.SV.INFIN+ASV my.ADJ.POSS.1S  
 best and trying hard .  
 best.ADJ and.CONJ try.V.INFIN+ASV hard.ADJ
- (700) **GIL:** and when I grow up  
 %aut and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S grow.V.1S.PRES up.ADV  
 I'll see what attracts to  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN what.REL attract.SV.INFIN+PV to.PREP  
 me .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (701) **GIL:** I'm just .  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV[or]just.ADJ
- (702) **GIL:** you know people they do  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES people.N.SG they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES  
 like gymnastics or something .  
 like.CONJ gymnastic.ADJ+PV[or]gymnastics.N.SG or.CONJ something.PRON
- (703) **GIL:** they stick to it .  
 %aut they.PRON.SUB.3P stick.V.3P.PRES to.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (704) **GIL:** I didn't if I don't  
 %aut I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG if.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 like it I don't do it .  
 like.CONJ it.PRON.OBJ.3S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (705) **GIL:** I'm just waiting to see  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV[or]just.ADJ unk to.PREP see.V.INFIN  
 what I like .  
 what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES
- (706) **CHA:** oh very interesting .  
 %aut oh.IM very.ADV interest.N.SG+ASV

- (707) **GIL:** how about you ?  
 %aut how.ADV about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (708) **CHA:** well my goals in life are to  
 %aut well.ADV my.ADJ.POSS.1S goal.N.PL in.PREP life.N.SG are.V.123P.PRES to.PREP  
 get involved with international businesses .  
 get.V.INFIN unk with.PREP international.ADJ business.N.PL
- (709) **CHA:** I would like to learn about  
 %aut I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP learn.V.INFIN about.PREP  
 you know businesses in all the  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES business.N.PL in.PREP all.ADJ the.DET.DEF  
 countries .  
 country.N.PL[or]countries.N.PL
- (710) **GIL:** lawyer ?  
 %aut unk
- (711) **CHA:** yeah a lawyer too .  
 %aut yeah.ADV a.DET.INDEF lawyer.N.SG too.ADV
- (712) **CHA:** but ah but you know international  
 %aut but.CONJ ah.IM but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES international.ADJ  
 business I can talk Spanish with  
 business.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES talk.V.INFIN Spanish.N.SG with.PREP  
 people .  
 people.N.SG
- (713) **CHA:** hablar<sup>S</sup> español<sup>S</sup> or different types  
 %aut talk.V.INFIN Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG or.CONJ different.ADJ unk  
 of languages .  
 of.PREP language.N.PL
- (714) **CHA:** get to travel around .  
 %aut get.V.INFIN to.PREP travel.V.INFIN around.ADV

- (715) **CHA:** I wanna learn how to  
 %aut I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP  
 speak different languages .  
 speak.V.INFIN different.ADJ language.N.PL
- (716) **CHA:** I have a lot of goals to  
 %aut I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP goal.N.PL to.PREP  
 accomplish in my life .  
 accomplish.V.INFIN in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.SG
- (717) **GIL:** I'm just like I said  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV[or]just.ADJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST  
 before I'm just gonna wait  
 before.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN  
 and see what I like or I  
 and.CONJ see.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES or.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 want to accomplish because right now  
 want.V.1S.PRES to.PREP accomplish.V.INFIN because.CONJ right.ADJ now.ADV  
 I don't wanna make a  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP make.V.INFIN a.DET.INDEF  
 decision and then try to go after  
 decision.N.SG and.CONJ then.ADV try.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN after.PREP  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (718) **GIL:** and I don't really want  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV want.SV.INFIN  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (719) **CHA:** well that's a very very  
 %aut well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV very.ADV  
 interesting thing of thinking ways .  
 interest.N.SG+ASV thing.N.SG of.PREP think.V.PRESPART way.N.PL[or]ways.N.SG
- (720) **GIL:** yeah .  
 %aut yeah.ADV

- (721) **CHA:** [-spa] entonces ya para cerrar la  
 %aut [-spa] then.ADV already.ADV for.PREP shut.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG  
 conversación qué cómo tú te  
 conversation.N.F.SG what.INT how.INT you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S  
 sientes con tu familia ?  
 feel.V.2S.PRES with.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S family.N.F.SG
- (722) **GIL:** I feel very warm with them .  
 %aut I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES very.ADV warm.ADJ with.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (723) **GIL:** um I just love it when  
 %aut um.IM I.PRON.SUB.1S just.ADV love.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S when.CONJ  
 we can just be together and bond  
 we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES just.ADV be.V.INFIN together.ADV and.CONJ bond.N.SG  
 just by ourselves .  
 just.ADV[or]just.ADJ by.PREP ourselves.PRON.REFL.1P
- (724) **GIL:** and you know I love  
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES  
 bonding with my parents because we  
 bond.N.SG+ASV with.PREP my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL because.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 get a chance to chit chat and  
 get.V.1P.PRES a.DET.INDEF chance.N.SG to.PREP chit.N.SG chat.N.SG and.CONJ  
 talk about what's going on with each  
 talk.V.INFIN about.PREP what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP with.PREP each.ADJ  
 other and about stuff that just  
 other.ADJ and.CONJ about.PREP stuff.SV.INFIN that.DEM.FAR just.ADV[or]just.ADJ  
 we get comfortable around .  
 we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES comfort.N.SG+A.POT[or]comfortable.ADJ around.ADV
- (725) **CHA:** it looks like you have  
 %aut it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 a lot of confidence .  
 a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP confidence.N.SG
- (726) **CHA:** and .  
 %aut and.CONJ
- (727) **GIL:** I had a lot of self  
 %aut I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP self.N.SG  
 confidence .  
 confidence.N.SG

(728) **CHA:** yes with yourself .  
*%aut yes.ADV with.PREP yourself.PRON.REFL.2SP*